DOCUMENT RESUME

ED 294 420 FL 017 145

TITLE	Wolof Teachers Manual. Draft Chapters I-VI.
INSTITUTION	Peace Corps, Dakar (Senegal).
PUB DATE	[87]
NOTE	101p.; Best copy available.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
LANGUAGE	English; French; Wolof
EDRS PRICE	MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Conversational Language Courses; *Daily Living Skills; Developing Nations; Foreign Countries; Games; *Interpersonal Communication; Introductory Courses; Occupations; Proverbs; Second Language Instruction; *Teaching Guides; Uncommonly Taught Languages; *Verbs; Voluntary Agencies; *Wolof
IDENTIFIERS	Senegal

ABSTRACT

A teacher's guide for Wolof is designed for Peace Corps volunteer language instruction and geared to the daily language needs of volunteers. Instructions are written in both French and English. It consists of six chapters, each containing sets of phrases for specific situations, supplementary expressions for use in rural areas, a dialogue on the same topic, a supplementary dialogue for rural areas, exercises, questions, and proverbs and games. Chapter topics include greetings, eating, getting directions, action verbs, and occupations. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED294420

WOLOF TEACHERS MANUAL. DRAFT CHAPTERS I - VI

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

T. Heady

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL017145

BEST COPY AVAILABLE

WOLOF

TEACHERS TEXT

DRAFT CHAPTERS I - VI

WOLOF TEACHERS MANUAL TABLE OF CONTENTS

CHAPTER I

SECTION I: Cycles---------- 1
Cycles Supplementaires pour Milieu Rural----- 4
Special Cycles for Rural Focus---------- 4
II: Dialogue - Premiere Conversation---------- 6
- Special pour Milieu Rural--------- 7
III: Exercises---------- 8
IV: Questions---------- 12
V: Proverbes et Jeus---------- 13
Games and Proverbs---------- 13

CHAPTER II

SECTION I: Cycles---------- 14
Cycles Supplementaires pour Milieu Rural----- 19
Special Cycles for Rural Focus---------- 19
II: Dialogue - Deuxieme Conversation---------- 21
- Special pour Milieu Rural--------- 23
III: Exercises---------- 25
IV: Questions---------- 30
V: Proverbes et Maximes---------- 33
Proverbs and Sayings---------- 33

CHAPTER III
Section 1: Cycles---------- 34
Cycles Supplementaires pour Milieu Rural----- 39
Special Cycles for Rural Focus---------- 39
Dialogues - Troisieme Conversation---------- 40
- Special pour Milieu Rural-------- 41
III: Exercises---------- 42
IV: Questions---------- 49
V: Proverbes et Maximes---------- 51
Proverbs and Sayings---------- 51

CHAPTER IV
Section I: Cycles---------- 52
Cycles Supplementaires pour Milieu Rural----- 55
Special Cycles for Rural Focus---------- 55
II: Dialogues - Quatrieme Conversation---------- 56
- Special pour Milieu Rural-------- 57
III: Exercises---------- 60
IV: Questions---------- 64
V: Proverbes et Maximes---------- 65
Proverbs and Sayings---------- 65

WOLOF TEACHERS MANUAL TABLE OF CONTENTS (continued)

CHAPTER V		
Section I:	Cycles----------	66
	Cycles Supplementaires pour Milieu Rural----	69
	Special Cycles for Rural Focus----------	69
	Le Temps en Wolof/Time in Wolof----------	71
II:	Dialogue - Cinquieme Conversation----------	73
	- Special pour Milieu Rural--------	74
	- Special pour Milieu Rural--------	75
III:	Exercises----------	76
IV:	Questions----------	80
V:	Proverbes et Maximes----------	81
	Proverbs and Sayings----------	81
CHAPTER VI		
Section I:	Cycles----------	82
	Cycles Supplementaires pour Milieu Rural----	85
	Special Cycles for Rural Focus----------	85
	Textes----------	87
	Tom Waccbees----------	88
	Coumba Barepexe----------	88
	Questions----------	89
II:	Dialogues - Juroom Benneel-u Waxtaan--------	91
III:	Exercises----------	93

CHAPTER I

SECTION I: C Y C L E S

	Nuyoob	Greetings	Salutations
M_1	Maalekum-salaam!	Greetings! (answer)	Salutations! (réponse)
M_1	Asalaa maalekum!	Greetings!	Salutations!
C_1	A: Asalaa-maalekum! B: Maalekum-salaam!		
M_3	Mangi fi rekk!	I'm fine! (I'm here only)	Je vais bien! (Je suis ici seulment)
M_4	Nanga-def?	How're you?	Comment ça va?
C_2	A: Nanga-def? B: Mangi fi rekk!		
M_5	Munga fë!	He's fine!	Il va bien!
M_6	Naka Seydou? Binetou? Jim? sa yaay? sa rakk?	How's Seydou? Binetou? Jim? your mother? your younger sibling?	Comment va Seydou? Binetou? Jim? votre mère? votre jeune frère ou soeur?
C_3	A: Naka _____? B: Munga fë?		
M_7	Nunga fë!	They are fine!	Ils vont bien!
M_8	Naka waa kër gë? Ibou ag Tapha? Jim ag Nancy?	How are members of your family? Ibou and Tapha? Jim and Nancy?	Comment vont ceux de la maison? Ibou et Tapha? Jim et Nancy?
C_4	A: Naka waa kër gë? B: Nunga fë!		

C_5 Review cycles C_1 through C_4 . Réviser cycles C_1 à C_4 .

A: Asalaa-maalekum!
B: Maalekum-salaam!
A: Nanga-def?
B: Mangi fi rekk!
A: Naka sa {rakk / yaay / etc.} ?
B: Munga fë!
A: Naka waa kër gë?
B: Nunga fë!

M_9	Jàmm rekk!	Peace Only!	La paix seulment!
M_{10}	Jàmm ngaam?	Do you have peace? (are you fine)	Avez-vous la paix? (allez-vous bien)

C_6 A: Jamm ngaam?
B: Jamm rekk!

M_{11}	Jamm ngë fanaane?	Did you sleep peacefully? (morning's first greeting)	Avez-vous dormi en paix? (premiere salutation du matin)
	Jamm ngë yendo ?	Did you spend the afternoon peacefully?	Avez-vous passé la journée en paix?

C_7 Revisier toutes les salutations apprises jusqu'à present. N'oublier pas de serrer la main. Ce geste important fait partie des salutations.

Review all greetings learned so far and practice. Do not forget to shake hands. It's an important part of the greeting process.

	Lii lan lɛ̀?	What is this?	Qu'est-ce que c'est?
M_1	Lii siis lɛ̀.	It's a chair.	C'est une chaise.
	néég	room	chambre
	bunt	door	porte
	tééré	book	livre
	*nééguñax	hut	case
	*teen	well	puits
M_2	Lii lan lɛ̀?	What is this?	Qu'es-ce que c'est?
C_1	A: Lii lan lɛ̀?		
	B: Lii _____ lɛ̀.		
M_3	Kii Bill lɛ̀.	It's Bill.	C'est Bill.
	Mary	Mary	Mary
	Seydou	Seydou	Seydou
	*seef bi	the chief	le chef
	*seef de wilaas	the village chief	le chef du villag
M_4	Kii kan lɛ̀?	Who's this?	Qui est ce que c'est?
C_2	A: Kii kan lɛ̀?		
	B: Kii _____ lɛ̀.		
C_3	A: Kii lan lɛ̀?		
	B: Kii Americain lɛ̀.		
	Wolof		
	tubaab		
	*baykat		

C_4 Demander aux eleves d'utiliser les expressions:

Kii kan lɛ̀?
Kii lan lɛ̀?

pour vous poser des questions.

Ask the students to use these expressions:

Kii kan lɛ̀?
Kii lan lɛ̀?

and ask you questions.

*SPECIAL CYCLES AND VOCABULARY FOR RURAL FOCUS

*CYCLES SUPPLEMENTAIRES POUR MILIEU RURAL

A. Le vocabulaire ci-aprés est pertinent au milieu rural. Utiliser la technique de cycle pour l'introduire dans vos leçons avec des élèves/stagiaires destinés au milieu rural.

The following vocabulary is pertinent to rural life. Use the cycle technique to teach these words to the trainees/students who are destined for rural living.

waa dëkk bë	people of the village/town	les gens du village/ville
ƁII bë	the country	la brousse
baay	father	pere
ndey	mother	mere
njaatigé	collegue/counterpart	collegue
cãmmiñ	brother (used by women)	frere (utiliser seulment par les femmes)
soxna	wife	épouse
boroom kër	husband	époux
njaboot	family	famille
kilifë	head of household	chef de famille
surgë	dependant	dependant
pénc	meeting place	grand-place
dëkkëndóó	neighbor	voisin
nijaay	uncle	oncle
yimpaañ	uncle's wife	la femme de l'oncle
bajjan	aunt by blood	tante
naam	grand parents or blood relatives of grand-parent generation	grand parents ou tous parents de relation sanguine appartenant à la generation des grand parents.
doom	child	enfant

B. En utilisant des aides visuelles ou des objets reels si possible plus l'expression "Lii lan le?" enseigner le vocabulaire suivant.

Using visual aids or real objects if possible and the expression "Lii lan le?" teach the following vocabulary:

teen	well	puits
néég	room	chambre
néégu-ñax	hut	case
bang	bench	banc
pénc	meeting place	arbre à palabre
wanag	toilet	toilettes

SECTION II: DIALOGUES

Waxtaan wu jëkk

First Conversation
Première Conversation

Moustapha Ndiaye, benn waa Sénégal, ag Mel O'Droite, been Americain, ñungi toog ci kër gë. Ibou, xarit-u Moustapha, ñew-në.

Moustapha Ndiaye, a Senegalese fellow, and Mel O'Droite, an American, are sitting at the house. Ibou, a friend of Moustapha, has arrived.

Moustapha Ndiaye, un Sénégalais et Mel O'Droite un americain sont assis à la maison. Ibou, un ami de Moustapha, est arrivé.

IBOU:	Asalaa-maalekum!	Greetings!	Salutations!
TAPHA:	Malekum-salaam!	Greetings!	Salutations!
IBOU:	Tapha, nanga def?	Tapha, how are you?	Tapha, comment ça va?
TAPHA:	Waay, suma xarit, mangi fi rekk.	Oh, my friend. I'm fine.	Oh, mon ami, ça va bien.
IBOU:	(Xanaa,) kii sa gan lë?	He must be your guest?	C'est votre invité?
TAPHA:	Waaw, kii suma xarit-u americain lë. Mungi tudd Mel.	Yes, he's my American friend. His name is Mel.	Oui, c'est un ami americain. Il s'appelle Mel.
IBOU:	Degg-në Wolof?	Does he speak (hear) Wolof?	Il parle (comprend) Wolof?
TAPHA:	Degg-në tuuti!	....a little!	...un peu!
IBOU:	Mel, nanga def?	Mel, how are you?	Mel, comment ça va?
MEL:	..Mangi..Mangi fi rekk!	..I'm fine!	....Ça va bien!
IBOU:	Naka waa kër gë?	How's your family?	Comment va la famille?
MEL:	Ñunga fa!	Fine!	Bien!
IBOU:	Laaylaa, tubaab bi degg-në Wolof!	Good lord, this speaks Wolof!	Mon Dieu, ce blanc parle woloF!

white person

Waxtaan wu jëkk (ci áll bi)

*Special Dialogue for Rural Focus
*Dialogue Special pour Milieu Rural

Mel[1] agsi-në ci dëkk bi. Mangi toog ag Tapha ci ëtt bi. Ibou doom-u seef de wilaas bi ñëw-në.
Mel[1] est arrivé au village. Il est assis avec Tapha dans la cour. Ibou, le fils du chef de village est arrivé.
Mel[1] arrived in the village. He is sitting with Tapha in the courtyard. Ibou, the village chief's son, arrived.

IBOU:	Asalaa-maalekum!	Greetings!	Salutations!
TAPHA:	Maalekum-salaam!	Greetings!	Salutations!
IBOU:	Tapha, jàmm ngë fanaanë?	Tapha, did you spend the night in peace?	Tapha, avez-vous passé le nuit en paix?
TAPHA:	Jàmm rekk, alhamdulilaay.	Is peace, thanks be to God. (peace only)	En paix, Dieu merci. (paix seulment)
IBOU:	Kii kan lë, gan-u dëkk bi?	Who's this, the town/ village guest?	Qui est-ce que c'est, l'invité du village (de la ville)?
TAPHA:	Waaw, mangi tudd Mel.	Yes, his name is Mel.	Oui, il s'appelle Mel.
IBOU:	Ndaa degg-në Wolof?	I hope he speaks Wolof?	J'èspère qu'il parle Wolof?
TAPHA:	Mmm! mangi góór-góórlu, degg-në tuuti.	Mmm! He's trying. He understands a little	Mmm! Il se debrouille. Il parle un peu.
IBOU:	Saa waay[2], nanga def?	Good buddy, how are you?	Mon gars, comment vas-tu?
MEL:	Mangi sant yalla!	I thank God!	Je remercie Dieu!
IBOU:	Naka waa Amerik?	How are people in America?	Comment vont les gens en Amerique?
MEL:	Ñanga[u] fë di lë muyu![3]	They are fine and say hello!	Ils vont vien et vous saluent!
IBOU:	Tubaab bi kay degg-në Wolof!	This "tubaab" does speak Wolof!	Ce "tubaab" parle Wolof!

[1]Remplacer par Lisa si vous avez des etudiantes rurales.

[2]Remplacer l'expression "saa waay" par "ndaw si" ou "soeur si" si vous avez des dtudiantes femes.

[3]Cette expression signifie: "Ils vont bien et ils envoient leur salutations. Elle montre l'importance qu'il y a de transmettre les salutations à la famille et aux amis.

SECTION III: EXERCISES

1. REPETITION/SUBSTITUTION

Sa xarit, degg-në Wolof?
Kii _____?
Mel _____?
*Sa njaatigé _____?
*Sa jigéén _____?
*Suma baay _____?
Tubaab bi _____?
(nom des stagaires) ___?

2. ANSWER QUESTIONS IN No. 1. USING:
REPONDRE AUX QUESTIONS DE No. 1 EN UTILISANT:

Waaw, degg-në Wolof!
Deggenëtuuti!
Tuuti rekk!

3. REPETITION/SUBSTITUTION

Mel, degg-në Wolof?
Sa xarit _____?
_____ Français?
Kii _____?
_____ Anglais?
Tubaab bi _____?
Mel _____?
_____ Wolof?

4. REPETITION/SUBSTITUTION

Naka waa kër gë?
____ Moustapha?
____ sa xarit?
____ *sa baay?
____ *sa soxna?
____ *sa boroom kër?
____ njaboot gi?
____ sa jëkkër?
____ sa jabar?
____ Jim?
____ Carol?
____ *sa jigéén?

5. Demander au élèves de se poser les questions du No. 4 et d'y repondre avec:
Ask the students to ask one another the questions of No. 4. They can answer using:

"Munga fë!"

6. SUBSTITUTION

Kii suma xarit lë.
_____ rakk _____.
_____ xarit-u Wolof _____.
_____ *baay _____.
_____ *ndey _____.
_____ doom _____.
_____ *njaatigë _____.
_____ *waajur _____.

7. SUBSTITUTION

Mingi tudd Tapha.
_____ Ibou.
_____ Mel.
_____ Janet.
_____ Seydou.
_____ Biram.
_____ Ellen.
_____ Fatou.
_____ Georges.
_____ Patrick.

8. *ONLY FOR RURAL FOCUS
*SEULMENT POUR EMPHASE RURALE

*Saa waay, nanga def?
*Soxna si _____?
*Góór-gi _____?
*Ndaw-si _____?
*Sama jigéén _____?
*Allaaji _____?

9. Replace the name by one of the expressions in No. 8:

Remplacer le nom par une des expressions de l'exercise No. 8:

Example: Prof: Georges, nanga def?

Student: {Saa waay, / Goor-gi,} nanga def?

Amy, nanga-def?
Mel, _____?
Seydou, _____?
Nafi, _____?
Carole, _____?
Aida, _____?
Abou, _____?
Jack, _____?

10. SUBSTITUTION

Mungi toog ci kër gë.
_____ klassbi.
_____ nëw _____.
_____ kër gi.
_____ fii.

11. Mangi tudd _____.

Donner comme example votre nom et enseigner l'expression "Mangi tudd _____." Demander à chaque élève de vous dire son nom.

As an example, give your name and teach the expression "Mangi tudd _____." Ask each student to tell you their name.

12. Mangi toog ci kër gi.
_____ nëw _____.
_____ fi rekk.
_____ tudd _____.
_____ toog ci ker gi.
_____ *àll bi.
_____ *ëtt bi.

13. Contrast Mangi tudd/Mungi tudd. Ask every student to tell you their name and their neighbor's name using the expression: Mangi tudd, Mungi tudd.

Demander à chaque élève de vous dire son propre nom plus le nom do son voisin en utilisant: Mungi tudd, Mangi tudd.

14. Contraster Mangi fi rekk/Mungi fi rekk en demandant aux élèves de répondre aux questions: Nanga def? Naka _____?

Contrast Mangi fi rekk/Mungi fi rekk by asking your students to answer the questions: Nanga def? Naka _____?

15. SUBSTITUTION (ñungi)

Mustapha ag Mel ñungi toog ci kër gi.
Jim ag Abdoulaye _____.
_____ fë rekk.
Waa kër gi _____.
*Suma baay ag suma ndey _____.
Suma xarit ag suma rakk _____.

16. TESTING - PRONOM/SUJET

Do this drill until it is well known.

Faire et refaire ce drill jusqu'à ce qu'il soit bien assimilé.

Substitution

Mangi toog ci klass bi.
Suma xarit _____.
_____ci kër gi.
*Sa baay _____.
Sa rakk _____.
Philip ag Tapha _____.
*Sa njaatigé ag sa jigéén _____.
_____ñew ci kër gi.
Kii _____.
Suma xarit _____.
Man _____.
_____toog ci klass bi.
_____*ci àll bi.

17. TESTING - VOCABULAIRE + PRONOM/SUJET

Integration Drill

Do this drill until it's well learned.

Faire et refaire jusqu'a ce qu'ils soit bien assimile.

Example: Prof: Kii / Mel
Eleve: Kii mungi tudd Mel.

Tubaab bi / Wolof	Tubaab bi, degg-në Wolof
Suma xarit / Tapha	Suma xarit, mungi tudd Tapha.
Ibou / Anglais	Ibou, degg-në Anglais.
*Suma baay / fë	*Suma baay, munga fë.
*Mel ag Tapha / àll bi	*Mel ag Tapha, ñungi toog ci àll bi.
Suma gan / Nancy	Suma gan, mungi tudd Nancy.
*Suma doom / pénc mi	*Suma doom, mungi toog ci pénc mi.
*Mel / góór-góórlu	*Mel, mungi góór-góórlu.
*Soxna si / Coumba	*Soxna si, mungi tudd Coumba.

SECTION IV: QUESTIONS

18. ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS IN A COMPLETE SENTENCE
REPONDRE AUX QUESTIONS SUIVANTES AVEC UNE PHRASE COMPLETE

Nanga-def?
Naka ngë def?
*Naka sa baay?
*Naka sa boroom kër?
*Naka sa soxna?
Naka xalé yi?
Lii lan lë?
Sa xarit, degg-në Wolof?
Kii, Americain lë?
Kii, waa corps de la Paix lë?
*Sa baay, degg-në Wolof?

19. Refer to the dialogue (first conversation) and ask the following questions:
En se referant au dialogue poser les questions suivantes:

Ibou, Wolof lë?
Mel, Americain lë?
Tapha, American lë wala Wolof lë?
(Nom d'un stagaire) lan lë?
Ibou, xarit-u Mustapha lë?
Mel ag Tapha, ñungi ţoog ci kër gë?
Ibou, Americain le walla Wolof lë?
Ibou, xarit-u Tapha lë walla xarit-u Mel?
Mel, gan lë ci Senegal?
Mel, degg-në Wolof?
Sa xarit, degg-në Wolof?
Nanga-def?
Naka ngë tudd?
Nanga tudd?
Sa rakk, naka lë tudd?
Sa mag, naka lë tudd
Sa baay, naka lë tudd?
Kii, naka lë tudd?

20. *QUESTIONS FOR SPECIAL DIALOGUE FOR RURAL FOCUS
*QUESTIONS POUR LA DIALOGUE SPECIALE POUR EMPHASE RURALE

Mel, mungi tóóg ci pénc mi?
Tapha, mungi tóóg ci pénc mi?
Mel ag Tapha, ñungi tóóg ci pénc mi walla ci ëtt bi?
Tapha, gan lë?
Mel, gan lë?
Jamm ngë fanaané?
Mbaa sa xarit, degg-në Wolof?
Saa waay, nanga-def?
Soxna si, naka ngë tudd?
Naka waa dëkk bë?

SECTION V: GAMES AND PROVERBS

PROVERBES ET

To end this chapter, teach your class this small game which is also a good way to learn parts of the body. Use the technique of "backward build up" and first teach the last part.

Pour clore ce chapitre, enŝigner à votre classe ce petit jeu qui est aussi un bon moyen d'apprendre les membres du corps.

tangk	legs/feet	jambres/pieds
loxo	arm/hand	bras/mains
nopp	ear	oreille
bakkan	nose	nez
baat	neck	cou
bët	eye	oeil
gémmiñ	mouth	bouche.

Facultatif: Optional:

The students can use the expression "Lii lan lë?" outside or inside the class to learn the vocabulary for other body parts.

Les élèves peuvent utiliser 'lexpression "Lii lan lë?" en dehors ou dans la classe pour apprendre le vocabulaire des autres membres du corps.

PROVERB:

KU MUÑ, MUUÑ.

Ask your students to find out what this proverb means and when it is used. They will have to explain their findings the next day in class.

Demander aux élèves de trouver la signification de ce proverbe et son usage. Ils devront expliquer leur reponse le prochain jour en classe.

CHAPTER II

SECTION I: C Y C L E S

	Nuyóoti	More Greetings	Encore des Salutations

To start this chapter review the greetings learned in Chapter I.
Commencer ce chapitre en révisant les salutations apprises au chapitre I.

For example/Par example:

Asalaa-malekum!/Maalekum-salaam!
Nanga-def?/Mangi fi rekk!
Naka _____?/Mungi fi!
Jàmm ngë-am?/Jàmm rekk!

M_1	Jàmm rekk, Ndiaye![1]	Fine, Ndiaye![1]	Bien, Ndiaye.[1]
M_2	Jàmm ngë-am + (nom de famille) (nom du stagaire)	Do you have peace + (family name) (trainee's name)_____	Avez vous la paix + (nom de famille) (nom du stagaire)

C_1 A: Jàmm ngë-am + (nom de famille)
B: Jàmm rekk + (nom de famille)

M_3	Jàmm rekk, alhamdulilaay!	Only peace, thank God!	Seulement la paix, Dieu, merci!
M_4	Sa yaram jàmm?	Are you in good health? (is your body in peace)	Êtes-vous en bonne santé? (votre corps a-t-il la pa

C_2 A: Sa yaram jàmm?
B: Jàmm rekk, alhamdulilaay!

M_5	Jàmm ngeen-am?	(plural)	(pluriel)
M_6	Seen yaram jàmm?		

C_3 A: Jàmm ngeen am?
B: Jàmm rekk + (nom de famille)!

C_4 A: Seen yaram jàmm?
B: Jàmm rekk, alhamdulilaay!

0149

[1] Le professeur doit remplacer par son propre nom.
The teacher should substitute his/her family name.

C_5 Reviser C_1 à C_4 et montrer de façon nette la difference entre:

Review C_1 through C_4 and clearly show the difference between:

Sa yaram jàmm	and/et	Seen yaram jàmm
Jàmm ngè-am	and/et	Jàmm ngeen am

M_7	Jàmm ag jàmm!	(Formal leave taking)	(Formule d'au-revoir)
M_8	Fanaan-al ag jàmm!	Spend the night in peace!	Passez la nuit en paix!

C_6 A: Fanaan-al ag jàmm!
B: Jàmm ag jàmm!

PERSONAL INFORMATION/REINSEIGNMENTS PERSONNELS

Commencer cette partie en faisant les declarations suivantes sur vous même et sur les étudiants. Utiliser de veritables noms à la place de ceux donnes ici.

Start this section by making the following statements of fact about yourself and the students. Use real names instead of those given here.

Man, (Diallo) laa sant.	Me, my last name is (Diallo).	Moi, mon nom de famille est (Diallo).
Yow, (Smith) ngë sant.	You, your last name is (Smith).	Vous, votre nom de famille est (Smith).
Moom, (Ndiaye) lë sant.	Him/Her, his/her last name is (Ndiaye).	Lui, son nom de famille est (Ndiaye).
Man, (Sénégal) laa jógé.	Me, I come from (Senegal).	Moi, je viens du (Sénégal).
Yow, (Amerik) ngë jógé.	You, you come from America.	Vous, vous venez d'(Amerique).
Moom, (France) lë jógé.	Him/Her, he/she comes from (France).	Lui, il/elle vient de la (France).
Man, (Dakar) laa dëkk.	Me, I live in (Dakar).	Moi, j'habite a Dakar.
Yow, (Thies) ngè dëkk.	You, you live in (Thies).	Vous, vous habitez (Thies).
Moom, (fii) lë dëkk.	Him/Her, he/she lives (here).	Lui, il/elle habite (ici).

M_1	_____ laa sant.	My family name is___.	Mon nom de famille est___.
M_2	Naka ngë sant?	What's your family name?	Quel est votre nom de famille?
C_1	A: Naka ngë sant? B: _____ laa sant.		
M_3	Sant wa?	What's your family name?	Quel est votre nom de famille?
C_2	A: Sant waa? B: (nom de famille) laa sant. ou, (nom de famille) lë.		
M_4	(Nom) laa tudd.	My name is _____.	Je m'appelle _____.
M_5	Naka ngë tudd?	What's your name?	Comment vous appelez vous?
C_3	A: Naka ngë tudd? B: (nom) laa tudd.		
M_6	Man, (Amerik) laa jógé. (France) (etc..)		
M_7	Yow, fan ngë jógé?	You, where are you from?	Vous, d'où venez-vous?
C_4	A: Yow, fan ngë jógé? B: Man, (Amerik) laa jógé.		
M_8	(Dakar) laa dëkk. (Thies)		
M_9	Fan ngë dëkk?	Where do you live?	Où habitez-vous?
C_4	A: Fan ngë dëkk? B: (Dakar) laa dëkk.		
M_{10}	Moom, (Diop) lë sant. (Ndiaye) (Smith)		
M_{11}	Naka lë sant?		
C_6	A: Naka lë sant? B: ( ) lë sant.		
M_{12}	Moom, (Amerik) lë jógé.		
M_{13}	Moom, fan lë jógé?		

C_7 A: Fan lë jógé?
B: Amerik lë jógé.

M_{14} Moom, (Thiès) lë dëkk.

M_{15} Moom, fan lë dëkk?

C_8 A: Moom, fan lë dëkk?
B: Moom, (Thiès) lë dëkk.

M_{16} Expliquer que la question Fan ngë = Fóó
Explain that the question Naka ngë = Noo

M_{18} Reprendre C_1, C_3, C_4 et C_5 en utilisant les formes contractées Fóó et Noo.

Do C_1, C_3, C_4 and C_5 again using the short form Fóó and Noo.

More Questions Autres Questions

Reviser ces expressions en posant la question "Lii bunt lë?" etc.

Review these expresssions by asking "Lii bunt lë?" etc.

Waaw, lii bunt lë?
téére
*néégu-ñax
*teen
siis

M_1 Lii du bunt, téére lë. It's not a door, it's a book. Ce n'est pas une porte, c'est un livre.

Lii du suma simis, suma téére lë. It's not my shirt, it's my book. Ce n'est pas ma chemise, c'est mon livre.

Lii du sa dàll, suma dàll lë. It's not your shoe, it's my shoe. Ce n'est pas votre chaussure, c'est ma chaussure.

Lii du seen téére, suma téére lë. It's not your(pl) book, it's my book. Ce n'est pas votre(pl) livre, c'est mon livre.

M_2 Déédét, du suma loxo, suma tangk lë. No, it's not my hand, it's my leg. Non, ce n'est pas ma main c'est ma jambe.

M_3 (En designant un autre objet.)
(Pointing to the wrong object.)

Lii simis lë?
Lii sa dàll lë?
Lii seen téére lë?

C_1 A: Lii sa dàll lë?
B: Déédét, du suna dàll, sa dàll lë.

Utiliser autant de combinaisons que possible en essayant de ne pas introduire trop de mots nouveaux. Cependant, si vos étudiants vous le demandent ou s'ils essaient de creer leurs propres phrases, laissez les faire.

Use as many combinations as possible, avoid introducing new vocabulary. But, if the students ask you, or try to be creative, let them do so.

M_3	Fii du Dakar, Thiès lë. Kaolack Tëngeej Ndar Ziguinchor	It's not Dakar, it's Thiès.	Ce n'est pas Dakar, c'est Thiès.

Si vous connaissez les lieux d'affectations des stagaires, utilisez les.

If you know a trainee's place of destination, use it.

M_4	Fii, fan lë, Dakar? Thiès Kaolack Njagañao	Where is this, Dakar?	Qu'est-ce que c'est Dakar?

C_2 A: Fii, fan lë, Dakar?
B: Déédét, fii du Dakar, fii Thiès lë.

M_5 Kii du Americain, Wolof lë.
Kii du Français, Americain lë.
Kii du jangalekat, doktoor lë.
Kii du góór, jigéén lë.

M_6 (En designant une autre personne, poser les questions ci-dessous pour obtenir les réponses dans M_5.)

(Point to the wrong person and ask the questions below to generate respons in M_5.)

Kii, tubaab lë?
Kii, doktoor lë?
Kii, jigéén lë?
Kii, góór lë?
etc....

*Special Cycles and Vocabulary for Rural Focus

*Cycles Supplementaires pour Milieu Rural

	Nuyóó	More Greetings	Encore des Salutations
M_1	Tubaarkall, alhamdulilaay!	Thanks to God!	Merci, Dieu!
M_2	Mbaa kenn feebar-u-l?	Hope no one is sick.	J'éspère que tout le monde est en bonne sante.
C_1	A: Mbaa kenn feebar-u-l? B: Tubaarkall, alhamdulilaay!		
M_3	Ñunga fë di sant yalla! (Munga)	They are fine, thank God!	Ils vont bien, et remercien Dieu!
C_2	A: Naka waa dëkk bë? B: Ñunga fë di sant yalla. A: Naka seef de wilaas bë? B: Munga fë di lë nuyu.		
M_4	Mbaa mbokk yi jàmm? sa njaboot sa waa kër jàmm ngë-am		
C_3	A: Mbaa mbokk yë jàmm? B: Tubaarkall, alhamdulilaay!		
M_5	Di-ñenu ko degg. Di-në ko degg.	They will hear it.	Ils l'entendront.
M_6	Ngë nuyu-l-më waa kër gë. sa rakk, etc...	Say hello to your family	Dites bonjour à la famille
C_4	A: Ngë nuyul më waa kër gë. B: Di-nëñu ko degg. A: Ngë nuyul më sa jabar. B: Di-në ko degg.		

	Làjte	More Questions	Autre Questions
7	Lii du gerte, dugub lë.	It's not peanuts, it's millet.	Ce n'est pas de l'arachide, c'est du mil.
	Lii du ndox. suuf lë.	water — sand	eau — sable
	Kii du baykat, sammkat lë. suma baay, suma nijaay	He/She is not a farmer but a shepard.	Il/Elle n'est pas fermier mais patre.
8	Lii dugub lë? gerte		
	Kii baykat lë?		
5	A: Lii dugub lë? B: Waaw lii dugub lë. ou Déédét lii du dugub, suuf lë.		

Utiliser ces structures pour enseigner le vocabulaire suivant:

Use these structures to teach the following vocabulary:

garab	tree	arbre
satalë	kettle	bouilloire
ndés, basang	mat	natte
tooi, der	field	champs
ceaya	pants, bloomers	pantalon, ample
mbubb, xaftaan	robe	boubou
mbaxané, laafa	hat	chapeau
nappkat, mool	fisherman	pecheur
nag	cow	vache
fas	horse	cheval
rabbkat	weaver	risserand
cere	cous-cous from millet	cous-cous de mil
jën	fish	poisson
picc	bird	oiseau
sér	sarong	pagne
guy	baobabs tree	baobabs arbre
gënn	mortar	mortier
kuur	pestle	pilou

SECTION II: DIALOGUES

Ñaareel-u waxtaan

Second Conversation
Deuxième Conversation

Tapha ag Mel ñungi dem Ndakaaru. Ci yoon wi gis-nëñu Allaaji Fall.
Tapha et Mel vont à Dakar. Sur le chemin, ils voient El Hadji Fall.
Tapha and Mel are going to Dakar. On the way they see Allaji Fall.

ALLAAJI:	Jàmm ngeen am?	Do you have peace?	Avez-vous la paix?
TAPHA:	Jàmm rekk Fall!	Peace only, Fall!	La paix seulement, Fall!
ALLAAJI:	Ndiaye, seen yaram jàmm?	Ndiaye, do your bodies have peace? (Are you in good health?)	Ndiaye, est-ce que votre corps est en paix? (Êtes vous en bonne santé?
TAPHA:	Jàmm rekk, alhamdulilaay!	Peace only, thank God!	La paix seulement, Dieu merci!
ALLAAJI:	Alhamdulilaay, Ndiaye! (à Mel) Sant wa?	Thank God, Ndiaye! (to Mel) What's your last name?	Dieu merci, Ndiaye! (a Mel) Quel est votre nom de famille?
MEL:	O'Droite laa sant. Americain laa.	My last name is O'Droite. I am American.	Mon nom est O'Droite. Je suis Americain.
ALLAAJI:	Naka ngë sant ci Wolof?	What's your Wolof name?	Quel est votre nom de famille Wolof?
TAPHA:	Moom am-u-l sant-u Wolof!	Him, he does not have a Wolof name!	Lui, il n'a pas de nom Wolof!
MEL:	Dëgg-lë, am-u-më sant-u Wolof!	It's true, I don't have a Wolof name!	C'est vrai, je n'ai pas de nom Wolof!
ALLAAJI:	Léégi, Samba Guèye lë tudd. Am-në sant-u Wolof.	Now, his name is Samba Guèye. He has a Wolof family name.	Maintenant, il s'appelle Samba Guèye. Il a un nom de famille Wolof.
MEL:	Ngë ne lan?	What do you say?	Qu'est-ce que vous dites?
ALLAAJI:	Ma-ne, léégi Guèye ngë sant.	I say, now, your name is Guèye.	Je dis, maintenant, tu t'appelles Guèye.
MEL:	Baax-në, kon-boog, Gueye laa sant ci Wolof.	Good, so my Wolof last name is Guèye.	Bien, donc, mon nom de famille Wolof est Guèye.

Mbaaji:	Waaw, waaw, jàmm ngë-am Guèye?	Yes, yes, greetings Guèye?	Oui, oui, salutations Guèye?
Fal:	Jàmm rekk, Fall!	Greetings, Fall!	Salutations, Fall!
Mbaaji:	Guèye, waay.		
Fal:	Fall, waay.		

Ñaareel-u waxtaan

*Special Dialogue for Rural Focus
*Dialogue Special pour Milieu Rural

Tapha ag Mel daje-nëñu ag Allaaji Mor Thiam ci yoonu tool yi.
Tapha et Mel rencontrent El Hadji Mor Thiam sur le chemin des champs.
Tapha and Mel meet Allaaji Mor Thiam on the way to the fields.

ALLAAJI:	Jàmm ngeen am?	Do you have peace?	Avez-vous la paix?
TAPHA:	Jàmm rekk, Thiam!	Peace only, Thiam!	La paix seulement, Thiam!
ALLAAJI:	Ndiaye, seen yaram ›jàmm?	Ndiaye, do your bodies have peace? (Are you in good health?)	Ndiaye, est-ce que votre corps est en paix? (Êtes-vous en borne sante?)
TAPHA:	Tabaarkall, Thiam ñungi sant yalla!	We thank God!	Nous remercions Dieu!
ALLAAJI:	Alhamdulilaay, Ndiaye, (To Mel) Góór-gu baax, sant wë?	Good man, what's your last name?	Bon ami, quel est votre nom de famille?
MEL:	Man, O'Droite laa sant. Amerik laa jógé.	Me, my name is O'Droite. I am from America.	Moi, mon nom est O'Droite. Je viens de l'Amerique.
ALLAAJI:	Wanté, léégi, Sénégal ngé dëkk. Naka ngè sant ci Wolof?	But, now, you live in Senegal What's your wolof last name?	Mais, maintenant, vous habitez au Sénégal. Quel est votre nom de famille Wolof?
TAPHA:	Moom, am-u-l sant-u Wolof.	He does not have a Wolof name.	Il n'a pas de nom Wolof.
MEL:	Dëgg lë, am-u-më sant-u Wolof.	It's true, I don't have a Wolof name.	C'est vrai, je n'ai pas de nom Wolof.
ALLAAJI:	Léégi, Samba Guèye lë tudd. Am-në sant-u Wolof.	Now, his name is Samba Guèye. He has a Wolof last name.	Maintenant, il s'appelle Samba Guèye. Il as un no Wolof.
MEL:	Ngë-ne lan?	What do you say?	Qu'est-ce que vous dites?
ALLAAJI:	Ma-ne, léégi Guèye ngë sant.	I say, now your last name is Gueye.	Je dis, maintenant tu t'appelles Guèye.
MEL:	Baax-në, kon-boog, Guèye laa sant ci Wolof.	Good. So my Wolof last name is Guèye	Bien, donc mon nom de fami Wolof est Guèye.

ALIAAJI:	Waaw, waaw, jàmm ngë-am Gueye?	Yes, yes, Greetings, Guèye?	Oui, oui, Salutations, Guèye?
MEL:	Jàmm rekk, Thiam!	Greetings, Thiam!	Salutations, Thiam!
ALIAAJI:	Guèye!		
MEL:	Thiam!		
ALIAAJI:	Guèye!		
MEL:	Thiam!		

SECTION III: EXERCISES

Poser les questions ci-apres et encourager vos élèves à vous donner les reponses correspondantes.

Ask the following questions, encouraging your students to give you the corresponding answers:

QUESTIONS	RESPONSES
Yow, Americain ngë?	Waaw, man, Americain laa. Déédéét, Français laa. Déédéét, man, Wolof laa.
Yow, Ndiaye ngë sant?	Déédéét, man, Smith laa sant. Waaw, man, Ndiaye laa sant ci Wolof.

2. Professeur indiquant un autre élève.
Teacher indicating another student.

Kii, Americain lë?	Waaw, kii, Americain lë. Déédéét, kii, Wolof lë. Déédéét, moom, Français lë.
Kii, Ndiaye lë sant?	Deedeet, moom, Robinson le sant. Deedeet, kii, Robinson le sant.
Moom, Aminata lë tudd?	Waaw, Ami, le tudd. Déédéét, Irène lë tudd.

3. Montrer le contraste laa et lë en utilisant des gestes.

Transformation Drill, contrasting laa and lë using gestures.

PROFESSEUR	ELEVE
Man, Wolof laa.	Kii, Wolof lë.
Man, baykat laa.	Kii, baykat lë.
Man, goor laa.	Kii, goor lë.
Man, (nom) laa tudd.	Kii, (nom) lë tudd.
Man, (nom) laa sant.	Kii, (nom) lë sant.
*Man àll bë laa dëkk.	Moom, àll bë lë dëkk.
Man, Sénégal laa joge.	Moom, Amerik lë jógé.
*Man, sàmmkat laa.	Moom, sàmmkat lë.
*Man, ràbbkat laa.	Moom, ràbbkat lë.

4. Reprendre exercise 3., mais cette fois ci dans le sens inverse.

Do exercise 3 again but in reverse order.

Exp: Prof: Kii, Wolof lë.
Élève: Man, Americain laa.

5. Substitution (Possessifs 1ère et 2ème personnes)

A. Kii, suma xarit lë.
_____ gan _____.
___ sa _____.
_____ rakk ____.
_____ *baay ____.
___ seen _____.

B. Fii seen *tool lë.
_____ kër ____.
_____ dëkk ____.
* ___ sa _____.
Thiès _____.
___ suma _____.
___ seen _____.
___ sa _____.

C. Lii sa téérê lë.
_____ simis ___.
___ suma _____.
_____ *tool ___.
_____ *gerte __.
___ seen _____.

6. Test -- Pronoms Possessifs

~~En utilisant des gestes et des objets autour de vous,~~ conduis ~~conduisez~~ vos élèves à former des phrases comme:

Using gestures and objects around you, lead your students to form on their own sentences like:

Lii suma simis lë.
Kii sa xarit lë.
Lii seen téérê lë.
*Lii suma basang lë.
*Lii sa satale lë.

7. Substitution (am - 3eme personnes singulier)

Mel am-në santu Wolof.
Philip _____.
_____ tur _____.
Marie _____.
Gerard _____.
_____ jabar _____.
Joe _____.
_____ sant _____.
Michael _____.
Jane _____.
_____ jëkkër ____.

8. Substitution (3ème personne singulier)

Ibou ñëw-në.
Mel _____.
_____ degg-në Wolof.
Tapha _____.
_____ gis-në Allaaji Fall.
_____ *daje-në ag Allaaji Mor.
Mel _____.
_____ am-në sant-u Wolof.
_____ *am-në baay-u Wolof.
(nom d'un élève)_____.

9. Substitution (3ème personne pluriel)

Mel ag Tapha gis-nëñu Allaaji Fall.
_____ *daje-nëñu ag Allaaji Mor.
_____ degg nëñu Wolof.
(noms de 2 stagaires) _____.
_____ am-nëñu sant-u Wolof.
Carole ag Ami _____.
_____ ñëw-nëñu.
Mel ag Ibou _____.
Mel ag Tapha _____.
_____ gis-nëñu Allaaji Fall.
_____ *daje-nëñu ag Allaaji Mor.

10. Transformation

PROFESSEUR
Moom degg-në Wolof.

ÉLÈVE
Ñoom degg-nëñu Wolof.

*Moom am-në néégu ñax.
Moom gis-në Mel.
Moom ñëw-në.
*Moom, daje-në ag seef bi.
Moom am-në xarit.
*Moom ñëw-në ci àll bi.
Moom am-në jàmm.
*Moom am-në gerte
Moom gis-në sa xarit.
*Moom gis-në sa saxna.

11. Refaire No. 10 mais dans le sens inverse.

Do No. 10 again, but in reverse order.

12. Integration Singulier/Pluriel

PROFESSEUR	ELEVE
Mel, ñëw-në. Ibou, ñëw-në.	Mel ag Ibou, ñëw-nëñu.
Marie ñëw-në Philip, ñëw-në.	Marie ag Philip, ñëw-nëñu.
*Tapha, daje-në ag Allaaji. Mel, daje-në ag Allaaji.	*Tapha ag Mel, deje-nëñu ag Allaaji.
Mel gis-në Allaaji Fall. Tapha, gis-në Allaaji Fall.	Mel ag Tapha, gis-nëñu Allaaji Fall.
*Paul, am-në caaya. Georges, am-në caaya.	*Paul ag Georges am-nëñu caaya.
(Élève) degg-në Wolof. (Autre élève) degg-në Wolof.	(Élève) ag (élève) degg-nëñu Wolof.
Mocm, am-në sant-u Wolof. Kii, am-në sant-u Wolof.	Moom ag kii, am-nëñu sant-u Wolof.
*Seef bi, am-në satale., Suma baay, am-në satale.	*~~Seef be~~ ag suma baay, am-nëñu satale.
Moussa, ñëw-në. Gary, ñëw-në.	Moussa ag Gary, ñëw-nëñu.

13. Substitution -- Test (3ème personne singulier/pluriel)

Mel, am-në sant-u Wolof.
Kii, _____.
Kii ag Mel, _____.
_____ *baay-u Wolof.
(Élève) ag (élève) _____.
(Élève) _____.
_____ tur-u Wolof.
Mel ag Lisa _____.
_____ * nijaay-u Wolof.
(Élève)_____.

Moom, gis-në Allaaji.
____ *daje-në ag Allaaji.
Mel ag Tapha _____.
Mel _____.
(Élève) _____.
(Élève) ag (élève) _____.
_____ degg-nëñu Wolof.
(Élève) _____.
Mel _____.
Mel ag Tapha _____.

14. Substitution (negatif de am, 1ère & 3ème personne singulier)

Am-u-mé téére.
_____ kër.
_____ *basang.
_____ *tool.
_____ *mbaxane.
_____ ←montar.
_____ ←doom.
_____ ←gan.
_____ ←jabar.
_____ ←jëkkër.
_____ ←*néég.
_____ tur-u Wolof.
_____ ←*wanag.

Kii, am-u-l kër.
_____ tur-u Wolof.
_____ *mbubb
_____ *musóór.
_____ *mbaxane.
_____ doom.
_____ etc.

15. Substitution -- Test (1ère & 3ème Personne Singulier)

Suma mag, am-u-l jabar.
_____ jëkër.
____ xarit_____.
Man, _____.
Moom, _____.
_____ téére.
_____ *tool.
Man,_____.
_____ kër.
_____ xaalis.
_____ *satalë.
_____ *xaftaan.
_____ caaya.
Moom,_____.
Kii, _____.
Suma xarit, _____.

16. Substitution (Forme mangi plus verbe)

Man, mangi dem Dakar.
_____ *tool.
Yow, yangi _____.
_____ kër gë.
Moom, mungi _____.
_____ New York.
Nun ñungi _____.
_____ dëkk-bë.
_____ *311 bë.
Yeen, yeen-ëngi _____.
_____ Dakar.
_____ Thiès.
Ñoom, ñungi _____.
_____ dëkk bë.

Substitution -- Test

Man, mangi dem Thiès.
_____ Dakar.
_____ *àll bë.
Moom, _____.
_____ New York.
Yéén, _____.
_____ kër gë.
_____ toog _____.
Man, _____.
Yow, _____.
_____ dem _____.
Nun _____.
_____ *dëkk bë.
Noom _____.
_____ Amerik.

18. Transformation -- Singulier/Pluriel

PROFESSEUR	ELEVE
Jàmm ngë-am?	Jàmm ngeen-am?
Sa yaram jàmm?	Seen yaram jàmm?
Na-ngë def?	Na-ngeen def?
Naka ngë def?	Naka ngeen def?
Moom, gis-në Allaaji.	Noom, gis-nëñu Allaaji.
Man, mangi dem Dakar.	Ñun, ñungi dem Dakar.
*Mangi sant yalla.	*Nungi sant yalla.
*Daje-në ag Allaaji.	*Daje-nëñu ag Allaaji.

19. A. Prof: Kii, Americain lë?
B. Ngë-ne lan?
C. (a un autre eleve)
Mu-ne lan?

Élève: Kii, Americain lë.
Ma-ne, kii Americain lë.

Mu-ne, kii Americain lë.

A. Kii, tubaab lë?
A. *Suma xarit, baykat lë?
A. *Lii, neegu-ñax lë?
A. Tom, am-në sant-u Wolof?
A. Americain bi, degg-në Wolof?
A. Kii, sa rakk lë?

SECTION IV: QUESTIONS

1. En vous referant a l'aide visuelle et en indiquant Allaaji Fall, Tapha, Mel, poser la question:
Using the visual aid and pointing to Allaaji Fall, Tapha and Mel, ask these questions:

   Kii, naka lë sant?

2. En indiquant Mel:
Indicating Mel:

   Kii, naka lë sant ci Anglais?
   Kii, naka lë sant ci Wolof?

3. Poser la questions:
Ask these questions:

   Yow, Americain ngë?
   Naka ngë sant?
   Noo sant?
   Kii sa xarit lë?
   Naka lë sant?
   Sa xarit bii, naka lë sant?

   Yow, (nom) ngë sant?
   Naka ngë tudd?
   Kii (nom) lë tudd?
   Kii, naka lë tudd?

4. Yow, Marie ngë tudd? (Déédéét, (_____) laa tudd.)
   Ndiaye ngë sant? (Déédéét, (_____) laa sant.)

   (Nom) jàmm ngë-am? (Encourager: Jàmm rekk + votre nom)

5. Naka ngë def?
   Naka ngë tudd?
   Noo tudd?
   Naka ngë sant?
   Noo sant?
   Fóó jógé?
   Yow, am-ngë fi kër?
   Yow, am-ngë fi mag?
   Fóó dëkk?
   Degg-ngë wolof?
   Kii, degg-në Wolof?
   Kii, sa xarit lë?
   Sa xarit, naka lë tudd?
   Ibou ñéw-ne.
   Irène ag Zator, ñëw-nëñu?
   Jamm ngë-am?
   Jamm ngeen-am?
   Sa yaram jàmm?
   Seen yaram jàmm?
   Kii, am-në oto ci Sénégal?

*Questions supplementaires pour le dialogue special pour milieu rural.

*Supplementary questions for rural focus.

Mel, mungi dem tool?
Tapha, mungi dem tool?
Mel ag Tapha, ñungi dem tool?
Allaaji Mor, mungi dem tool yë wala mungi dem dëkk bë?
Yow, yangi dem Amerik?
Coor-gu baax, sant wa?
Amerik ngë jógé?
(Nom) sa yaram jàmm? (encourager la rèponse, Alhamdulilaay + votre nom)
Tubaarkall

Naka ngë sant?
Noo sant?
Amerik ngë jógé?
Fóó jógé?
Fan ngë jógé?
Ci àll bi ngë dëkk?
Ci dëkk be ngë dëkk?
Ci àll bi ngë dëkk walla ci dëkk bë?
Fóó dëkk?
Fan ngë dëkk?
Léégi, fan ngë dëkk?
Yow, am-ngë kër fii?
Yow, am-ngë oto ci Sénégal?
Kii, am-në tool ci Sénégal?
Sa baay, am-në kër ci àll bi?

SECTION V: PROVERBS AND SAYINGS
PROVERBES ET MAXIMES

Les proverbes et maximes suivants sont d'une importance relative dans la culture Wolof. Enseignez les à vos élèves et expliquez leur en la signification. Le coordinateur de langues peut profiter de cette section pour organiser une session speciale sur ces proverbes et leur importance culturelle.

1. Ndank, ndank mocy japp golo ci ñaay.

2. Yalla, yalla bay sa tool.

3. Mag matnaa bayyi cib dëkk.

4. Janginë muyóó.

CHAPTER III

SECTION I: C Y C L E S

	Lekk	Eating	Manger
M_1	Waaw, xiif-naa! mar	Yes, I'm hungry! thirsty	Oui, j'ai faim! soif
	(Utiliser aussi les autres personnes -ngë, në, nëñu.) (Use other persons also, -ngë, në, nëñu.)		
M_2	Déédét, xiif-u-më! mar	No, I'm not hungry! thirsty	Non, je n'ai pas faim! soif
C_1	A: Xiif-ngë? B: Waaw, xiif-naa! or Déédét, xiif-u-më!		
M_3	Mangi lekk! naan añ reer ndekki	I'm eating! drinking having lunch having dinner breakfast	Je mange! bois dejeune dine prends le petit dejeuner
M_4	Mangi lekk ceeb. mburu	I'm eating rice. bread	Je mange du riz. du pain
	Mangi naan ndox. meew soow attaya	I'm drinking water. milk curdled milk tea	Je bois de l'eau. du lait du lait caillé thé
M_5	Lan ngë-y def? = Looy def?		
C_2	A: Looy def? B: Mangi lekk. naan reer etc...		
C_3	A: Lan ngë-y lekk? = Looy lekk? B: Mangi lekk mburu. or Mburu laay lekk.		
C_4	A: (Moom), lan lë-y naan? B: (Moom), ndox lë-y naan.		

M_6	Waaw, mangi lekk.	Yes, I'm eating.	Oui, je mange.
	naan	drinking	bois
	xaar	waiting	j'attends
	jaŋg	reading/studying	j'étudie/lis
	togg	cooking	fais la cuisine
M_7	Yangi lekk?	Are you eating?	Vous mangez?
	naan		
	xaar		
	jaŋg		
	toog		
	togg		
C_5	A: Yangi lekk?		
	B: Waaw, mangi lekk. or Déédét, mangi naan.		
	A: Mungi jaŋg?		
	B: Déédét, mungi xaar.		
	etc...		
M_8	Suur-naa.	I'm full.	Je suis rassasié.
	Na ci jàmm bare.	(No thanks)	(Non merci)
	Doy-në.	(It's enough.)	(Ça suffit)
M_9	Kay lekk.	Come eat.	Venez manger.
	añ		
	reer		
M_{10}	Doo lekk?	(Won't you eat)	(Vous ne mangez pas)
	Lekkal waay!	(Please eat)	(Mangez s.v.p.)
	añal waay!		
	etc...		
C_6	A: Kay lekk.		
	B: Suur-naa.		

Encourager vos élèves à faire des dialogues en utilisant toutes les expressions dans M_6 , M_7 , et M_8 .
Have your students do little dialogues using all the expressions in M_6 , M_7 , and M_8 .

M_{11} Utilisant des gestes, mimiques et aides visuelles plus des expressions connues comme Lii ____ lë. ou Mangi + verbe, enseigner le vocabulaire ci-après.
Using gestures, mimicry, and/or visual aids, plus the expressions already known like Lii ____ lë. Mangi + verb, teach the following vocabulary.

lekk-e loxo	eat w/your hand	manger a la main
lekk-e kuddu	eat w/a spoon	manger avec une cuillere
sumi/simmi samay dàll	take off my shoes	enlever mes chaussures
raxas	to wash	laver
raxasu	to wash oneself	se laver
woddu	to wrap a sarong around your waist	mettre un pagne

ceeb-u jën	rice & fish	riz au poisson
ceeb-u yàpp	rice & meat	riz au viande
neex (st)	to be good	être bon
ñaari cin	rice and sauce	riz à la sauce
ndawal/rëndd	fish, meat, and other garnitures in the center of the bowl	poisson, viande et autre garnitures au milieu du bol
bool or ndap	eating bowl	bol a manger
ñeex	sauce	sauce
xóóñ	cook hard rice from bottom of the cooking pot	riz
tibb	the act of taking food with your hand while eating	prendre une poignée
xorom	salt	sel
poobar	pepper	poivre

L'endroit ideal où cet exercise doit se faire est la cuisine pendant un stage. (de preference quand les Cuisiniers y sont). Le coordonateur peut aussi planifier une "sortie" ou integrer l'exercise dans une "sortie" au marché déjà prevue. Encourager vos élèves à faire des échanges du genre proposé ci dessous. Ils pourront ainsi utiliser les cuisiniers gardiens ou autres membres du stage comme informants pour apprendre le vocabulaire ci-après. Bien sûr cette liste n'est pas du tout exhaustive et l coordonateur aussi bien que les stagiaires peuvent l'allonger s'ils le desirent.

~~The ideal place to do this part of the lesson is in~~ the kitchen during a training program. (Preferably when the cooks are there.) The Language Coordinator can also plan an "outing" or integrate the exercise in an already existing "outing". Have your students make exchanges of the kind suggested below. This will be a way for them to use the cooks, janitors and other training personnel as informants and learn the following vocabulary. The list is not at all exhaustive and the coordinator, as well as the trainees can expand it to include other food and related vocabulary if they wish.

A:	Lii {numu / naka lë} tudd ci Wolof?	What's the Wolof name for this?	Quel est le non Wolof de ça?
B:	Lii dëwlin lë.	oil	huile
A:	Lii nag, naka lë tudd?	And this, what do you call it?	Et ça, comment ça s'appelle
B:	Lii kaani lë.	hot pepper	piment

Enseigner aussi./Also teach.

Naka lëñuy waxe _____ ci Wolof?	How do you say _____ in Wolof?	Comment dit-on _____ en Wolof?
Nuñuy waxe ___ ci Wolof?	" " "	" " "

VOCABULAIRE/VOCABULARY

AY NDAB	UTENCILS	USTENSILS DE CUISINES
taal	fire	feu
cin	cooking pot	marmite
furnó	habachi	fourneau malgache
matt	firewood	bois pour faire du feu
leket	calabash	calebasse
ndugg	provisions	provisions fraiches
paaka	knife	couteau
inddé (yindé)	steamer	marmite à étuver
kuddu	spoon	cuillère
*kook	calabash spoon	cuillère en calebasse
LUJUM	**VEGETABLES**	**LEGUMES**
ñambi/pulloox	manioc	manioc
pataas	sweet potatoe	patates
laaj	garlic	ail
soble	onion	oignon
naaje	squash	citrouille
ñebbe	blackeyed peas	haricot
bisaab (bisaab u xonk)	local green vegetable also red used to make a soft drink	legume vert local Il y a aus le bisaap rouge à base du quel on prepare une boisson sucrée
yombb	cucumber	concombre
salaat	lettuce	laitue
netetu	local vegetable	legume local
tiga-dege	peanut butter	pate d'arachide
gerte	peanut	arachide
persi	parsley	persil
xuluñe/jaxatu	local vegetable	legume local
kaani salaat	green pepper	piment vert
suppome	cabbage	choux
batañse	eggplant	aubergine
tamaate	tomato	tomate
tamaate luqati	tomato paste	tomate concentrée
kanjë	okra	gombo
ÑAM	**FOOD**	**ALIMENTS**
daqar	tamarind	tamarin
yéét	treated conch	coquille
geij	dried fish	poisson sec
reof	stuffing	farce
diw tiir	palm oil	huile de palme
ganaar	chicken	poulet
xar	mutton	mouton
nag	beef	beuf

Mbaa ceeb bi neex-në.	Hope the food is good.	J'espère que la nourriture est bonne.

Ceeb bi neex-në.	The food/rice is good.	La nourriture/riz est bonne.
(añ) saf	spicy/good	epicé/bon
etc. saf-ul	not spicy	pas epicé/bon
lewat	bland	fade
ñor	cooked	cuit
xëm	burnt	brulé
tang	hot (temperature)	chaud
sedd	cold	froid
wesëŋ	dry (only for food)	sec (seulement pour la nourriture)
bare-në dëwlin	too oily	Il y a trop d'huile.

VOCABULARIE SUPPLEMENTAIRE/MORE EATING TERMS

dañk	to make balls	faire des boules
saqami	to chew	mâcher
wann	to swallow	avaler
warax	to swallow without chewing	gober
mar	to lick	lecher
màcc	to suck	sucer

TERMES DE CUISINE/COOKING TERMS

talaale	to sauté	sauter, faire sauter
upp furnó	to stir the fire/to fan	attiser le feu
ñulug	to add water to the pot	ajouter de l'eau au marmite
tay	to steam rice	cuire riz à la vapeur
mos	to taste	gouter
seppi	remove cooked vegetables fish or meat from the pot	retirer les legumes, poisson ou viande cuits de la marmite
yakk	to remove from the pot and place in a bowl/to	transvaser decant
séddële	to divide the food into serving bowls	repartir la nourriture ←dans les bols à servir
naaje	to be late (in the day)	être en retard (dans la journée)
guddee	to be late (in the evening)	être en retard (la soir)
sóór	to put steamed rice in a sauce	mettre le riz cruit à la vape dans la sauce

*Special Cycles and Vocabulary for Rural Focus

*Cycles Supplementaires pour Milieu Rural

M_1	Ayca ñu añ.	Let's have lunch. (come join us eat lunch)	Le dejeuner est servi, (venez manger)
M_2	Ayca leen ñu añ. Ayca ci añ bi. reer		
	Aycaleen.		
C_1	A: Ayca ñu añ. B: Na ci jamm bare./Añ-naa bë noppi.		
	A: Kon-boog, kay mos. Come and taste it. B: Baax-në, bisimilaay.		Venez gouter.
M_3	Jaraw lakk.		
M_4	Në rees ag jàmm.	Hope you digest well.	Digerez en paix.

Expression Supplementaires/Supplementary Vocabulary

jàpp ndab	hold the bowl	tenir le rebord du bol
njonkan / sukk	to squat	s'accroupir
jërëjëf yalla	Thanks to God.	Merci, Dieu.
sexaw	local tea	thé local
njar	mixture of curdled mile and water	mélange de lait caillé et eau
cere mbum	cous-cous with cabbage sauce	cous-cous avec sauce à base de choux
laax	porridge	sangle
cafaay	sauce served w/"laax"	sauce pour "laax"
dugub	millet	mil
sanqal/surjuf	millet flour	semoule de mil
sox	hull of millet	son

SECTION II: D I A L O G U E S

Ñetteel-u waxtaan

Third Conversation
Troisième Conversation

Mel ag Tapha ñungi taxaw ci benn are kaar rapid.
Mel et Tapha attendent (sont debout) à un arrêt de "car rapide".
Mel and Tapha are standing at a "car rapid" stop.

APPARANTI:	Dakar! Dakar! HE, fóó jèm Dakar?	Dakar! Dakar! Where are you going, to Dakar?	Dakar! Dakar! Où allez-vous, à Dakar?
TAPHA:	Taxaw-al! Areet!	Stop, Stop!	Arretez!

Mel ag Tapha dugg-nëñu ci kaar bi. Léégi ñungi nuyòò.
Mel et Tapha sont entres dans le car. Maintenant ils disent bonjour.
Mel and Tapha entered the bus. Now, they say hello.

MEL/TAPHA:	Asalaa-maalekum!	Greetings!	Salutations!
NIT NI:	Maalekum-salaam!	Greetings!	Salutations!
TAPHA:	Paas-u fii bë marse Tillen, ñaatë lë?	How much is the fare from here to Tillen?	Combien coûte le trajet d'ici à Tillen?
APPARANTI:	Fii bë Tillen fukk lë. Ci kanam, seen paas.	It's 50 francs. from here to Tillen. (Those) in front, (give me) your fare.	C'est 50 francs d'ici à Tillen. (Ceux qui sont) devant, votre billet (argent).
MEL:	Tapha, am-u-më xaalis dé! Mbaa yow am-ngë?	Tapha, I don't have any money. I hope you have (some).	Tapha, je n'ai pas d'argent J'espère que tu (en) as.
TAPHA:	Waaw. Am naa ñaar fukk.	Yes, I have 100 francs.	Oui, j'ai 100 francs.
MEL:	Alhamdulilaay!	Thanks to God!	Merci Dieu!
	..ci Mel ag Tapha..	..to Mel & Tapha..	..à Mel et Tapha..
APPARANTI:	Seen paas!	Your fare!	Vos billets!
TAPHA:	Am. Areet! Fii lëñu-y wàcc.	Here. Stop! We are getting off here. (It's here we are getting off.)	Tenez. Arretez! Nous de descendons ici. (C'est ici que nous descendons.)

Mel ag Tapha ñungi wàcc ci wet-u marse Tillen.
Mel et Tapha descendent à côté du marché Tillen.
Mel and Tapha get off near Tillen market.

Ñetteel-u waxtaan
*Special Dialogue for Rural Focus
*Dialogue Special pour Milieu Rural

Mel[1] ag Tapha[1] engi dem "Promotion Humaine". Ñungi xaar taksi ci boor-u tali bi. Benn 404 agsi-në.
Mel et Tapha vont à la Promotion Humaine. Ils attendent un taxsi au bord de la route. Une 404 arrive.
Mel & Tapha are going to "Promotion Humaine". They are waiting for a taxi at the curb. A "404" has arrived.

TAPHA:	Kaolack lëñu jëm. Am-ngë ñaari palaas?	We are going to Kaolack. Do you have two seats?	Nous allons à Kaolack. Avez-vous deux places?
SOFËËR:	Waaw, waaw. Dugg-leen. am-në benn palass ci kanam ag benn ci digg bi.	Yes. Get in. There is one seat in front and one in the middle.	Oui. Entrez. Il y a une place devant et une au milieu.
MEL:	Paas-u fii bë Kaolack, ñaata lë?	How much is it from here to Kaolack?	C'est combien d'ici à Kaolack?
SOFËËR:	Ku nekk, ñaar-fukk.	One hundred francs each.	100 francs chaque.
		(Getting into the taxi.)	(Entrant dans le taxi.)
TAPHA:	Asalaa-maalekum mbokk yi!	Greetings, people! (my relatives)	Salutations à tout le monde! (mes parents).
NIT ÑI:	Maalekum-salaam!	Greetings!	Salutations!
MEL:	Tapha, man dë am-u-më xaalis. Mbaa yow am-ngë?	Tapha, I don't have any money. I hope you have some?	Tapha, moi, je n'ai pas d'argent. J'espère que tu en as?
TAPHA:	Waaw, am-naa ñeent fukk.	Yes. I have 200 francs.	Oui. J'ai 200 francs.
MEL:	Yalla baax-në!	God is good! (Thank God.)	Dieu est bon! (Heureusement!)
TAPHA:	Promotion Humaine lëñu jëm. Ngë may ñu ci guy gële[2] ci kanam.	We are going to Promotion Humaine. Can we get off at that baobab tree over there in front).	Nous allons à la Promotion Humaine. Peut-on descendre au baobabs là (devant).
SOFËËR:	Indi-leen seen pass.	Your fare.	Vos billets.
TAPHA:	Am. Fii baax-në.	Here. It's fine here.	Voici. C'est bien ici.

[1]Remplacer par des noms de femmes si vous avez des stagiaires femelles.

[1]Replace by women's names if you have female trainees.

[2]Le particule -ële est une marque de lieu comme i et ë. Il indique un objet ou personne éloigné mais qui peut etre vu des locuteurs. Montrer la difference entre fii, fë, fële foofu.

[2]The particle -ële is a location marker like i and ë. It indicates an object or

SECTION III: EXERCISES

1. Commencer les exercises en posant les questions suivantes pour marquer le contraste -- mungi/m̃ungi

   Start the exercises by asking the following questions to show the contrast -- mungi/m̃ungi

   Naka ngë def?
   Na ngë def?
   Naka ngeen def?
   Na ngeen def?

2. Transformation

PROFESSEUR	ELEVE
Naka ngë def?	Na ngë def?
Naka ngë tudd?	Na ngë tudd? or Nóó tudd?
Naka ngë sant?	Na ngë sant?
Naka ngë fanaane?	Na ngë fanaane?
Naka ngë yendoo?	Na ngë yendoo?

3. Reprendre 2. Mais cette fois-ci, Professeur donne Na ngë def?, etc. et Elève repond par Naka ngë def?

   Do 2 again. This time, the teacher gives Na ngë def?, etc. and the student answers with Naka ngë def?

4. Transformation

PROFESSEUR	ELEVE
Na ngë def?	Na ngeen def?
Naka ngë tudd?	Naka ngeen tudd?
Nanga sant?	Naka ngeen sant?
Noo sant?	Na ngeen sant? or Nu ngeen sant?
Nóó tudd?	Na ngeen tudd?
Fóó jëm?	Fu ngeen jëm?
Fan ngë jëm?	Fan ngeen jëm?
Yow nag am-ngë?	Yeen nag am-ngeen?

5. Reprendre 4. Mais cette fois-ci, Professeur donne Na ngeen def?, etc. et Eleve repond par Na ngë def?

   Do 4 again. This time, the teacher gives Na ngeen def?, etc. and the student answers with Na ngë def?

6. Substitution

Am-ngë paas?
_____ xaalis?
_____ ñaar-i dërëm?
_____ ñett-i dërëm?
_____ fukk-i dërëm?
_____ jëkkër?
_____ jabar?
_____ paas?

(Man), amnaa xaalis.
_____ gan.
_____ sant-u Wolof.
_____ paas-u sinama.
_____ paas-u taksi.
_____ ñaar fukk-i dërëm
_____ ñaar-i rakk.
_____ xaalis.

Seydou, amnë xaalis.
_____ *alal.
_____ ñaar-i jabar.
_____ fukk-i dërëm.
_____ paas-u Kaolack.
_____ xarit-u Americain.
_____ ñaar-i doom.

7. Substitution

Abdou, am-në ñaari kër.
_____ *ñett-i tool.
_____ juróóm-i dërëm.
Moustapha _____.
Allaaji _____.
_____ paas-u Dakar.
Lisa _____.
_____ tur-u Wolof.
Mel _____.
_____ sant-u Wolof.
Karen _____.

Añ bi neex-në.
Reer bi _____.
_____ sedd-në.
_____ tang në.
Nam wi _____.

8. Transformation

a.	b.
Kii am-në xaalis.	Man am-naa xaalis.
Marie xiif-në.	Man xiif-naa.
Irene am-në fukk-i dërëm.	Man am-naa fukk-i dërëm.
Moom guddéé-në.	Man guddéé-naa.
Suma xarit naaje-në.	Man naaje-naa.
Henri am-në ñaar-i mag.	Man am-naa ñaar-i mag.
*Suma baay am-në ay tool.	Man am naa ay tool.
*Suma njaatigé am-në mobilet.	Man am -naa mobilet.
*Suma seef dekip am-në paas-u Kaolack.	Man am-naa paas-u kaolack.

9. Si besoin en est, reprendre no. 8 en permutant b et a.

If necessary do 8 again transforming b and a.

10. Substitution

Yeen, am-ngeen paas?
*tool?
xarit?
juróóm-i dërëm?
gan?
jëkkër?
jabar?

11. Reprendre 10 en changeant les questions en phrases declaratives.

Do 10 again, changing the questions to statements.

12. Drill d'integration

Example: Professeur: Yow, am-ngë paas? Linda am-në paas? Élève: Yow ag Linda, am-ngeen paas. (a) ou Ya ag Linda, am-ngeen paas. (a)

Yow am ngë jëkkër.	
Barbara am-në jëkkër?	Yaag Barbara am ngeen jëkkër.
Yow am-ngë xaalis?	
Bob am-në xaalis?	Yaag Bob am ngeen xaalis.
Yow am-ngë juróóm-i dërëm.	
Aram am-në juróóm-i dërëm.	Yaag Aram am-ngeen juróóm-i dërëm.
Yow am-ngë jabar?	
Joe am-në jabar?	Yaag Joe am-ngeen jabar.
Yow am-ngë paas?	
Daniel am-në paas?	Yaag Daniel am ngeen paas.

13. Transformation

PROFESSEUR	ELEVE
Yaag Linda am-ngeen jèkkër.	Yeen am-ngeen jèkkër.
Yaag Bob am-ngeen xaalis.	Yeen am-ngeen xaalis.
Yaag Irene am-ngeen juróom-i dërëm.	Yeen am-ngeen juroom-i derem.
Yaag Gary am-ngeen jabar-u Wolof.	Yeen am-ngeen jabar-u Wolof.
Yaag Boubacar am-ngeen paas.	Yeen am-ngeen paas.

14. Substitution

Man ag Joe am-nëñu xaalis.
xiif-nëñu
mar-nëñu
*am-nëñu kër ci àlì bi
*am-nëñu néégu ñax
guddëë-nëñu

15. Reprendre 14. en remplaçqnt Man ag Joe par Lisa ag John.

Do 14 again replacing Man ag Joe with Lisa ag John.

16. Substitution (Test)

Suma xarit xiif-në.
_____ am-në xaalis.
Yow _____.
_____ *naar-i fas.
_____ gan.
Yaag Joe _____.
_____ paas-u Sandaga.
_____ New York.
Man _____.
_____ *tool ci all bi.
_____ kër Amerik.
Yaag Michel _____.
_____ tur-u Wolof.
_____ *baay-u Wolof.
Nun _____.
Man ag Joe _____.
Maag Joe _____.
_____ mobilet.
Moom ag Nafi _____.
Moom _____.
Moom _____.
Georges _____.
_____ xiif-në.
_____ mar-në.

17. Substitution

Mel ag Tapha dugg-nëñu ci benn kaar.
gis-nëñu Allaaji
muyu-nëñu nit ñi
dem-nëñu marse Sandaga
*Promotion Humaine

yeeg-nëñu ci kaar bi
*wacc-nëñu prefectür
*wacc-nëñu marse Sandaga

18. Reprendre 17. et substituer Ñun à Mel ag Tapha.

Do 17 again but this time substitute Ñun for Mel ag Tapha.

19. Substitution

Marse Tilléén lë Mel ag Tapha dem.
Ibou ag Tapha
Vicki ag Georges
Irene ag Zat
Ousmane ag Steph

Ci benn taksi lë Mel ag Tapha dugg
Seydou ag Abu
Yoro ag Celestine
Bill ag Cindy
(élève) ag (élève)

20. Transformation

PROFESSEUR

Mel ag Tapha dugg-nëñu ci benn kaar.
Mel ag Tapha gis-nëñu Allaaji Faal.
Lisa ag Yvonne muyu-nëñu nit ñi.
Marcel ag Georges dem-nëñu Diourbel.
Nom yéég-nëñu ci benn kaar.
Noom ñaar wacc-nëñu ci boor-u Sandaga.
Mel ag Tapha am-nëñu fukk-i dërëm.

ELEVE

Ci benn kaar lë Mel ag Tapha dugg.
Allaaji Faal lë Mel ag Tapha gis.
Nit ñi lë Lisa ag Yvonne muyu.
Diourbel lë Mel ag Georges dem.
Ci benn kaar lëñu yéég.
Ci boor-u Sandaga lëñu wacc.
Fukk-i dërëm lë Mel ag Tapha am.

21. Substitution

Juróóm-i dërëm laa am.
Ñaar-i kër
*ñett-i tool
Naar-i néég
Fukk-i dërëm
Fukk-i dërëm rekk

22. Transformation

Utiliser les phrases du 21 pour faire la transformation:

Use the sentences in 21 to do the transformation:

Am-naa juróóm-i derem. 51 Juroom-i dërëm laa am.

23. Substitution

(utiliser des gestes pour indiquer les differents persormes.
Use gestures to show different persons.

Ñata mag ngë am?
rakk
xaalis laa
mag
jabar
lë
ngeen
lëñu

24. Poser les questions suivantes et encourager la reponse _____laa am.

Ask the following questions and have your students answer them by using the structure _____laa am.

Ñaata rakk ngë am?
Ñaata mag ngë am?
Ñaata tool lë am?
Ñaata xaalis ngeen am?
Ñaata jabar lë sa njaatige am?
Ñaata nëëg lë kër gi am?

25. Utiliser des cartes ou de la vraie monaie et poser la question:

Use cards or real money and ask the question:

Ñaata (xaalis) ngë am?

Les élèves repondent selon les cartes ou l'argent qu'ils ont.

Students answer according to the cards or the money they have.

26. Substitution

Yow, dem-ub-loo Kaolak?
Ndar?
Diourbel?
Njaareem?
Tëngëëj
Sigicoor?

Am-ub-loo xaalis?
mag?
rakk?
jabar?
jëkkër?

Man ag Tapha dem-uñu Kaolack.
am-uñu xaalis.
gis-uñu Allaaji.
*daje-uñu ag Allaaji.
*dem-uñu Promotion Humaine.

Reprendre avec ñoom. Redo using ñoom.

Ya ag Bob am-u-leen xaalis.
néég.
dara
sant-u Wolof.
paas-u Ndar.

Yeen _____.
Yeen ñaar
Yeen ñett

27. Substitution (Test)

Kii am-ul tur-u Wolof.
sant-u Wolof.
*kër ci àll bi.

Man _____.
_____kër ci Senegal.
Man ag Georges_____/
_____ci Amerik.
Ñoom ñaar _____.
Yeen _____.
_____xaalis.
Yow _____.

28. Transforantion

Faire a ----b, puis b------a.

Do a------b and then b------a.

PROFESSEUR

A. Yéég-ël
Toog-al.
Wacc-al.
Taxaw-al.
Dugg-ël.
Ñëw-ël.
Dem-al.
Am.
Kay.

ELEVE

B. Yeeg-leen
Toog-leen.
Wacc-leen.
Taxaw-leen.
Dugg-leen.
Ñëw-leen.
Dem-leen.
Am-leen.
Kay-leen.

SECTION IV: QUESTIONS

En utilisant l'aide visuelle s'il y a lieu poser les questions suivantes.
Using visual aids if necessary, ask the following questions.

Mel ag Tapha, ñungi toog ci kër-gë?
Yow, yangi toog?
Yeen, yen-ëngi toog?
Sg xarit bii, mungi taxaw?
(Elève) ag (élève) ñungi taxaw walla ñungi toog?
Mel ag Tapha, ñungi toog ci kër gi walla ñungi taxaw ci benn are kaar?
Mel ag Tapha, luñu-y def?
(Elève), lu muy def?
(Elève), taxaw-al!
Looy def? (Mangi taxaw.)
(Elève) ag (élève) taxaw-leen!
Lu ngeen di def? (Ñungi taxaw!)
Mel, fu mu jõgẽ?
Tapha, fu mu jõgẽ?
Yow, xiif ngë?
Yow, mar ngë?
Añ bi neex në?
Mel ag Tapha, ñungi dem dëkk bë?
Mel, mungi dem dëkk bë walla mungi dem Kaolack?
Mel, fu mu jëm? (Dakar lë jëm? walla Dakar lë-y dem?)
Tapha, fu mu jëm?
Tapha, ñaatë paas lë am, benn walla ñaar?
Yow nag, am-ngë xaalis?
Mel ag Tapha, fuñu-y wacc?

*Questions supplementaires pour milieu rural.
*Supplementary questions for rural focus.

Taphaëngi dem Promotion Humaine?
Melëngi dem Promotion Humaine?
Tapha ag Mel, fan lëñu-y dem?
Yow, yangi xaar taksi?
Tapha, nag, mungi xaar taksi?
Tapha ag Mel, fan lëñu taxaw leegi?
Sa dëkk, mungi ci tali bi?
tali Kaolack
yoon-u Kaolack?
yoon-u Ndar?
etc.
Taksi bi, Kaolack lë jëm?
Yow nag, fõõ jëm?
Taksi bi, am-në ñaar-i palaas?

Amnë palaas ci kanam?
gannaw
digg bi
Fii bë Kaolack ñaata lë?
Am ngë paas?
Kii nag ammë paas?
Man, am-u-më paasu New York, yow nag am ngë?
Ci Senegal fan ngë dëkk?
Promotion Humaine, fan lë nekk?
Pu ngeen jëm?
Yaag (ëlève) fungeen jëm léégi?
Indi sa paas. (ëlève dit: Am! ou Amleen!)
Indileen seen paas!
Kay fii!
Kayleen fii!

SECTION V: PROVERBS AND SAYINGS

PROVERBES ET MAXIMES

1. Ku am-ul yaay nampp maam.

2. Purux du gërëm ñam-u daaw.

3. Góór yomb-ul.

4. Dumë jënd jaan ci pax.

5. Mangi ci sa sinis bi.
   mbubb mi
   lett yi
   etc.

6. Saalit ngë.

CHAPTER IV

SECTION I: C Y C L E S

Jeréb sanam, fan lë nekk?	Directions - (Where is such and such a place/location?	Où se trouve tel ou tel endroit?
M1 Mungi ci sa ndeyjoor.	It's on your right.	C'est à votre droite.
Mungi ci sa cammoox.ñ	It's on your left.	C'est à votre gauche.
Mungi ci gannaw.	It's behind.	C'est derriere.
Mungi ci kanam.	It's in front.	C'est devant.

Reviser aussi: Also review: ci wet-u + nom/name

M2 Marsé bi, fan lë nekk?	Where is the market?	Où se trouve le marché?
Marsé bi, fu-mu nekk?	Where is the market?	Où se trouve le marche?
Post bi, fan lë nekk?	Where is the post office?	Où se trouve le bureau de post
Post bi, fu-mu nekk?		
Baar bi, fan lë nekk?	Where is the bar?	Où se trouve le bar?
Baar bi, fu-mu nekk?		
Dispañseer bi,	.....dispensary	.....dispensere
Ambasaad bi,	.....Embassy	.....Ambassade
Corps de la paix,	.....Peace Corps	.....Corps de la paix

C1 A: Dispañseer bi, fan le nekk?
B: Mungi ci kanam.

M3 Jaar-al nii.	Pass this way.	Passez de ce côté. (ou ici)
Jaar-leen.		
Jubël-el	Go straight	Allez tout droit. (aussi
Tallal-al.	(Also keep on going.)	(Continuez.)
Dellu-l	Go back.	Retournez.
Topp-al tali bi.	Follow the road.	Suivez la route.
M4 Lycee Kennedy laa-y laaj-te.	I'm looking (asking) for Lycee Kennedy.	Je cherche (demande) le lycee Kennedy.
P.M.I.		
Kër Alioune	.....Alioune's house	.....chez Alioune
Kër tubaab bi...	.....the white person's house	.....chez le blanc
Kër doktoor bi....	.....the doctor's house.	.....chez le medecine.
etc....		

C2 A: Kër Alioune Ndiaye, fan lë nekk?
B: Jaar-al nii, mungi ci sa ndeyjoor.

A: Asalaa-maalekum!
B: Maalekum-salaam!
A: Soxna si, P.M.I. laa-y laaj-te (seet, wut).
B: Jubël-ël rekk, mungi ci sa cammoon.

Tallal-al bë agg.	Go straight until you get there.	Continuez jusqu'à ce que vous arriviez.
Wëri-l.	Go around.	Faites le tour.
Jadd-al nële.	Turn that way.	Tournez la bàs.
Jadd-al ci koñ bële.	Turn on that street.	Tournez à cette rue là.
Post bi, sore-në fi?	Is the post office far from here?	La poste, est-elle loin d'ici'
Lekkol bi.....	..... school.....	L'ecole.....
Sandarmeri.....	.... special police....	La gendarmerie.....
Garaas bi	.... taxi station.....	La gare routiere.....
Gaar bi.....	.... train station....	La gare.....

A: Asalaa-maalekum!
B: Maalekum-salaam!
A: Saa waay, ma-ne, garaas bi, sore-në fi?
B: Déédét, tallal-al bë agg.

Utiliser toutes les combinaisons possibles pour enseigner les expressions de M_1 à M_5. Vous pouvez aussi demander aux élèves de vous dire des endroits dont-ils voudraient apprendre le nom. Incorporer ces mots dans les nouvelles structures que vous venez d'enseigner.

Use all possible combinations to teach expressions included in M_1 to M_5. You can also ask your students to tell you the names of places they would like to learn. Include these new words in the structures you just taught.

Doo më wan marsé bi?	Can you show me the market?	Voulez-vous me montrer le marche?
Doo më baal, wan më yoon-u dispañseer.	Would you (please) show me the way to the dispensary.	Voulez-vous me montre le chemin du dispensaire s'il vous plait.
Doo-më baal, jox më téére bi.	..... give me the book.	..... donner moi le livre.

A: Doo më baal, jox më téére bi?
B: Anx kay, am.

Utiliser la structure de M_6 pour enseigner le vocabulaire suivant:
Use the structure in M_6 to teach the following vocabulary:

Woo-al më Seydou. (Wool)	Call Seydou for me.	Appellez Seydou pour moi.
May më ndox.	Give me water.	Donner de l'eau.
Jend-al më sigaret.	Buy me some cigarettes.	M'acheter des cigarette.
Wecci më.	Make change for me.	Faire la monaire.
Baleel-më suma néég.	Sweep my room.	Balayer ma chambre.
Tëj bunt bi.	Close the door.	Fermer la porte.
Ubbi palenteer bi.	Open the window.	Ouvir la fenetre.
Taal lamp bi.	Turn on the light.	Allumer la lampe.

...ils.	Money.	Argent.

Enseigner les chiffres de 1 à 10 et des nombres de 10 à 100.
Teach the numbers from 1 to 10 and the numbers from 10 to 100.

Utilisant de la vraie monaire, enseigner:
Using real money, teach the following:

fiftin	1 franc (CFA)	1 franc (CFA)
duubël	2 franc (CFA)	2 franc (CFA)
dërëm	5 francs (CFA)	5 francs (CFA)

Drill de repetition:	Repetition drills:	
ñaar(i) fiftin	2 francs (CFA)	2 francs (CFA)
ñetti fiftin	3	3
ñentt-i fiftin	4	4
ñaar(i) derem	10	
naddërëm	10	
ñett-i dërëm	15	
ñentt-i dërëm	20	
jurróm-i dërëm	25	
juróóm benn-i dërëm	30	
juroom naar(i) derem	35	
fukk-i dërëm	50	
ñaar fukk-i dërëm	100	
fan weer-i dërëm	150	
téémëér	500	
téémëér-i dërëm	500	
ñaari téémëér-i dërëm	1,000	
ñaari téémëér	1,000	
junni	5,000	

*Cycles Supplementaires pour Milieu Rural

*Special Cycles and Vocabulary for Rural Focus

M_1	Kër seriñ bi, fu mu nekk fii?	Where is the "marabout's" house? (Fii implies "around here" "in the neighborhood/area")	Où se trouve la maison du marabout? (Fii ajout le sens de "dans les parages")

Si vous savez le noms des villages de vos élèves, utiliez les avec cet exercise.
If you know the names of your students' villages, use them in this exercise.

Example: Mbadaxun, fan le nekk fii?
Njagañaw, ...
etc....

Kër prefet bi, sore-në fi?	Is the Prefet's house far from here?	Est-ce que la residence du prefet est loin d'ici?
Jakka-ji, ...	The mosque.....	..... la mosque.....
Jaŋgu bi, ...	The Koranic school....	..... l'ecole coranique...

C_1
A: Asalaa-maalekum!
B: Maalekum-salaam!
A: Centre social bi, sore-në fi?
B: Dëëdét, jubël-el bë ci mbedd mële ngë jadd.

M_2	Doo më baal, jotteli	Can you please hand me	Voulez-vous me passer
	më peel bi.	the shovel.	la pelle, s'il vous plait.
	... marto bi.	.... hammer.	le marteau.
	... pont yi.	.... nails.	les clous.
	... jaasi ji.	.... hatchet	le coupe-coupe

C_2
A: Doo më baal jottëli me peel bi.
B: Anx kay, mungi.

Expression Supplementaires/Supplementary Vocabulary

Rootal më ndox.	Fetch me some water.	Puiser de l'eau.
Abal me carax.	Lend me some sandals.	Prêtez moi des sandals.
Abal me sér.	Lend me a sarong.	Prêtez moi un paigne.
Won/wan më wanag wi.	Show me the toilet.	Montrez moi les toilettes.
Yóóbu më Promotion Humaine	Take me to Promotion Humaine.	Emmenez moi a la Promotion Humaine.
Yóóbu më Gendarmerie.	Take me to the special police.	Emmenez moi a la gendarmerie.
Bindël më leetar.	Write a letter for me.	M'ecrire une lettre (pour moi)
May më asporo.	Give me some aspirins.	Donnez moi de l'aspirines.

SECTION II: D I A L O G U E S

Ñenteel-u Waxtaan
Fourth Conversation
Quatrième Conversation

Mel ag Tapha ñungi jëndël yaay-u Mel piis, ci marsé Sandaga.
Mel and Tapha are buying a piece of material for Mel's mother in the Sandaga market.
Mel et Tapha achètent du tissu pour la mère de Mel, au marché Sandaga.

MEL:	Jàmm ngë-am?		
JAAYKAT:	Jàmm rekk, alhamdulilaay!		
MEL:	Ana waa kër gë?		
JAAYKAT:	Ñunga fa!		
TAPHA:	Meetar, ñaata?	How much is a meter?	C'est combien le mètre?
JAAYKAT:	Ban piis ngë wax, bu bulo bi walla bu weex bi?	Which material are you talking about, the blue or the white one?	De quel tissu parlez-vous, du bleu ou du blanc?
TAPHA:	Bu bulo bi laa wax.	I'm talking about the blue one.	Je parle du bleu.
JAAYKAT:	Meetar, téémëér.	500 CFA, the meter.	500 CFA le metre.
TAPHA:	Dafa jafe torop waay, wàñi ko.	It's too expensive, won't you lower the price.	C'est trop cher, abaissez le prix.
JAAYKAT:	Ñata ngë fay?	How much do you pay? (want to)	Combien (voulez) vous payez?
TAPHA:	Juróóm ñett fukk laa fay.	I pay 400 CFA. (How about 400 CFA.)	400 CFA (je vous offre.)
JAAYKAT:	Loolu tuuti-në, yokk-al tuuti. Fay-al juróóm ñent fukk.	It's too low, raise it a little. Pay 450 CFA.	C'est trop bàs, augmentez un peu. Payez 450 CFA.
TAPHA:	Baax-në.	That's good. (It is...)	C'est bien.
JAAYKAT:	Ñaata meetar ngë bëgg?	How many meters do you want?	Combien de metres voulez-vous?
TAPHA:	Jaay-me ñaar-i meetar.	Sell me three meters.	Vendez-moi trois metres.
JAAYKAT:	Am!	Here!	Tenez!
TAPHA:	Am ngë weccit-u ñaar-i téémëér?	Do you have change for 1000 CFA?	Avez-vous la monaie de 1000 CFA?
JAAYKAT:	Waaw, indi-l! Am sa weccit.	Yes, give (it) to me. Here's your change.	Oui, donnez (le) moi. Voici vôtre monaie.

*Ñenteel-u Waxtaan
*Special Dialogue for Rural Focus
*Dialogue Special pour Milieu Rural

Les dialogues suivants portent sur l'achat de differentes marchandises. Le coordonnateur peut les utiliser separement ou en conjonction avec une sortie.
The following dialogues are based on market situations and deal with buying specific items. The Language Coordinator might use them separately or in conjunction with an "outing" exercise.

Mangi jënd yàpp.	Buying meat.	Chez le boucher.
	(Nuyòò)	(Greetings)	(Salutations)
A:	Kilo xar, ñata?	How much is a kilo of mutton?	Combien coute un kile do mouton?
	....(nag)		
	Kilo, téémëér ag juróóm nent fukk.	950 CFA the kilo.	950 CFA le kilo.
A:	Téémëér ag juróóm ñent! Aka jafe!	950 CFA! How expensive!	950 CFA! C'est cher!
B:	Yàpp, dafa ñakk, motax.	It's because there is a shortage of meat.	C'est parce qu'il y-a une penurie de viande.
A:	Doo ko wàññi?	Won't you lower the price?	Voudrez-vous diminuer le prix?
B:	Anx kay,[1] fay-al téémëér ag juróóm ñett fukk.	Yes, pay 900 CFA.	Si, payez 900 CFA.
A:	Baax-në, jox më ñaar-i kilo.	It's good. Give me two kilos.	C'est bien, donnez moi deux kilos.

[1]Yes to a negative question.

Mangi jënd jën.	Buying fish.	Au marché de poisson.
	(Nuyòò)	(Greetings)	(Salutations)
	Jën wi nag tëll ñata?	And the fish how much is a piece?	Et le poisson est combien le morceau?
B:	Tëll ñent fukk.	200 CFA the piece.	200 CFA le morceau.
A:	Bégg-u-loo juróóm benn fukk, ñaari tëll yi?	How about (Don't you want) 300 CFA for two pieces?	Voulez-vous 300 CFA pour les deux morceaux?

	Loolu tuuti-në yokk-al sa loxo.	That's too little, raise your price(hand).	C'est peu. Augmentez le prix (main).
	Fay-naa lë juróóm ñaar fukk.	I'll pay you 350 CFA.	Je vous paye 350 CFA.
	Baax-ul, wanté indi-l.	It's not good, but give me (the money).	Ce n'est pas bon, mais donnez moi (l'argent).

		Bargaining.	Marchander.
JAAYKAT:	Suma(sama) xarit, kay* më jaay lë jën!	My friend, come buy some fish from me! (Come so that I can sell you some fish.)	Mon ami, venez achete du poisson! (Venez que je vous vendre du poisson.)
AMINATA:	Mbaa jën yi bees-néñu?	I hope the fish are fresh?	J'espère que les poissons sont frais?
JAAYKAT:	Waaw, waaw. Tann-al bu lë neex.	Yes, yes. Choose whichever one you want (pleases you).	Oui, oui. Choisissez celui que vous voulez (qui vous plait).
AMINATA:	Coof bi, ñaata?	How much is the "coof"?	Combien coûte ce "coof"?
JAAYKAT:	Boobu, téémëér ag ñent fukk.	That one (costs) 700 CFA.	Celui-la (coûtes) 700 CFA
AMINATA:	Def-al më ko téémëér, më jënd leneen.	Sell it to me for 500 CFA and I'll buy something else.	Vendez le moi a 500 CFA et j'acheter autre chose.
JAAYKAT:	Fay-al! Më waas-al lë ko?	Pay! Do you want me to scale it for you?	Payez! Voulez-vous que je vous l'écaille?
AMINATA:	Waaw, mangi dell-u-si léégi.	Yes, I'll be right back.	Oui, je reviens tout de suite.

*Do not confuse this me with the object pronoun me. See grammar note 3. This me has the meaning of "let me". This special construction will be taken later.

butig-u naar bi.	At the "naar" shop.	Chez le "naar".
	(Nuyòò)	(Greetings)	(Salutations)
ëLAYE:	Ñaar bi, am-ngë "Golden"?	"Naar", do you have a "golden"?(drink)	Naar, avez-vous de la boisson "golden"?
AAR BI:	Waaw. Bu mag walla bu ndaw?	Yes. A large or small one?	Oui, une grande ou une petite?
ëLAYE:	Bu ndaw laa bëgg. Mbaa sedd në?	I would like a small one. I hope it's cold?	Je voudrais une petite. J'éspère que c'est bien glacé
AAR BI:	Sedd në bu baax.	It's very cold.	C'est très bien glacé.

SECTION III: EXERCISES

Transformation: singulier au pluriel

PROFESSEUR	ÉLÈVE
Toog-al fii.	Toog-leen fii.
Dugg-ël ci kaar bi.	Dugg-leen ci kaar bi.
Taxaw-al ci are bi.	Taxaw-leen ci are bi.
Indi(l) xaalis bi.	Indi-leen xaalis bi.
Fay-al ñaar fukk.	Fay-leen naar fukk.
Jënd-ël ñett-i meetar.	Jend-leen nett-i meetar.
Yokk-al tuuti.	Yokk-leen tuuti.
Am sa weccit.	Am seen weccit.
Kaay fii.	Kaay-leen fii.

Substitution

Jox më ñaar-i kilo.
_____ ñentt-i butéél.
_____ fukk-i dërëm.
Jox ko _____
_____ téére bi.
_____ fanweer.
_____ paas.
Jox ñu _____.
_____ paket-u sigaret.
_____ ñaar-i seven up.
_____ ñett-i coco cola.
Jox leen _____.
_____ ñent-i beer.
_____ seen xaalis.
_____ paas-u dëkk bë.

Substitution

May më sa simis.
_____ sa robb.
_____ sa jaaro.
Abal më _____.
_____ sa welo.
_____ paaka bi.
_____ téémëér-i dërëm.
_____ juróóm-i dërëm.
Jox ko _____.
_____ ndox mi.
_____ añ bi.
_____ kilo gerte
_____ kaas bi.
Jott-ëli ñu _____.
_____ ndox mi.
_____ siis bi.
_____ mburu mi.

Jox leen _____.
_____ ndes mi.
_____ nent fukk.
_____ juroom fukk.
_____ naar-i kilo.

4. Transformation: (Testing)

PROFESSEUR	ÉLÈVE
Jox-al Moussa téére bi.	Jox ko teere bi.
Joxal Aminata naar fukk-i derem.	Jox ko naar fukk-i derem.
May-al Aminata ag Moussa ndox.	May leen ndox.
Jend-el piis bi.	Jend ko.
*Bay-al tool bi.	Bay ko.
Jaay-al ker gi.	Jaay ko.
Taal-al lamp bi.	Taal ko.
Gis-el nit ki.	Gis ko.
*Jaar-al Kaolack.	Jaar fe.
*Dem-al Promotion Humaine.	Dem fe.
Wecci-l xale bi.	Weeci ko.

5. Substitution

Ban piis nge wax?
_____ ngeen _____?
_____ le _____?
_____ lenu _____?
_____ begg?
___ robb _____?
_____ nge _____?
___ mbubb _____?
_____ le _____?
Nata _____?
_____ ngeen _____?
_____ wax?
_____ lenu _____?

6. Substitution

Bu bulo bi laa wax.
__ xonq
__ nuul
__ wert
__ weex
__ mboq

Drill d'integration

Professeur: Ban piis ngë bëgg, bu bulo bi, walla bu weex bi?
Elève: Ban piis ngë bëgg, bu bulo bi, walla bu weex bi?
Professeur: wert/xonq
Elève: Ban piis ngë bëgg, bu wert bi wala bu xonq bi?

wert/ñuul
weex/xonq
weex/bulo
ñuul/weex
bulo/wert
nboq/ñuul

9. Elèves se posent les questions dans 7 et y repondent.
Students ask one another the questions in 7 and answer.

Substitution

Dafa jafe torop waay.
____ tanj _____.
____ sedd _____.
____ liw _____.

10. Substitution

Man, dama sonn.
_____ tanj.
_____ liw.
Yow, danga ___.
_____ xiif.
_____ mar.
Moom dafa ___.
_____ feebar.
_____ *tawat.
_____ gèrmentu.
Noom dañu _____.
_____ sonn.
_____ tayal.
Nun dañu _____.
Yeen danjeen _____.
Man dama _____.
_____ sonn.

11. Transformation

PROFESSEURS

Man, dama sonn.
Man, dama tawat.
Man, dama ñuul.
Man, dama xiif.
Man, dama mar.
Man, dama tayal.

ÉLÈVE

Moom, dafa sonn
Moom, dafa tawat.
Moom, dafa ñuul.
Moom, dafa xiif.
Moom, dafa mar.
Moom, dafa tayal.

2. Transformation

PROFESSEURS	ÉLÈVE
Yow, da-nga liw?	Yeen, da-ngeen liw?
_____ mar?	_____ mar?
xiif?	
sonn?	
sob?	
bank?	
am xaalis?	

3. Integration

PROFESSEUR	ÉLÈVE
Man, dama liw.	Man ag Malick dañu liw.
Malik dafa liw.	(ou) Maag Malick dañu liw.
Man dama feebar.	Maag Marie dañu feebar.
Marie dafa feebar.	
Man dama xiif.	Maag kii dañu xiif.
Kii dafa xiif.	
Man dam sonn.	Maag suma xarit dañu sonn.
Suma xarit dafa sonn.	
Man dama bank.	Manag Moussa dañu bank.
Moussa dafa bank.	
Dama bëgg naan.	Maag Mike dañu bëgg naan.
Mike dafa bëgg naan.	

4. Substitution: (Testing)

Man ag Moussa dañu sonn.
Man ag Tapha _____.
Tapha _____.
_____ xiif.
_____ mar.
Man _____.
_____ sonn.
_____ gëmentu.
Yow, _____.
_____ liw.
_____ tang.
Ñoom _____.
_____ xiif.
_____ mar.
_____ yakkamti.
Yaag Aminata _____.
_____ sonn.
_____ tayyi.
_____ gëmentu.
Ñun _____.
_____ tayyi.
_____ sonn.
_____

SECTION IV: QUESTIONS

Mel, mungi jëndd piis?
Tapha, mungi jëndd piis?
Mel ag Tapha, piis leñu-y jëndd?
Mel, lu muy jëndd?
Yow nag, loo-y jëndd?
Mel ag Tapha ñaata piis leñu-y jëndd?
Yow ag (élève) lan ngeen di jëndd ci butig bi?
Piis bu bulo bi jafe në?
Piis bii dafa jafe, walla dafa yomb?
Ça montar bi, jafe-në?
Ñaata lë-y jar?
Ana waa kër gë?
Yangi jëndd piis?
Piis ngë-y jëndd walla dâll?
Meetar ñata?

Indiquer le montant avec cartes ou au tableau. Cette question peut servir de test pour l'argent.
Show the written amount on cards or on the blackboard. This question could serve to test knowledge of money.

Am ngë weccit-u junn?.
Ñaata ngë am leegi?
Ñaata ngë-y am bës bu nekk?

*Questions supplementaires pour milieu rural.
*Supplementary questions for rural focus.

Kilo xar ñata?
Lu tax yapp jafe?
Jën jafe-në ci Dakar?
Jafe-në ci Amerik?
Golden ñata?
Coca cola ñata?
Beer nag?
Beer bu ndaw ngë bëgg walla bu mag?
Bu mag ñata?
Mbaa sedd në?
All bi am-në coca cola?

SECTION V: PROVERBS AND SAYINGS

1. Boroom làmmin du reer.

2. Waxx lóó xam, def lóó men, sóó tëddëë nelaw.

3. Ku lë mag ëpp lë ay sagar.

4. Jigeen, soppal te bul woolu.

5. Buur du mbokk.

CHAPTER V

SECTION I: C Y C L E S

	ACTION VERBS	VERBES D'ACTION
Juroom ñaar-i waxtu ci subë laa-y yeewu.	I awake at 7:00 in the morning.	Je me leve a 7 heures du matin.
Subë teel laa-y jóg.	I get up early in the morning	Je me leve tot le matin.
Ban waxtu ngë-y yeewu?	What time do you awake?	A quelle heure vous reveillez-vous?
Ban waxtu ngë-y jóg?	What time do you get up?	A quelle heure vous levez-vous?

A: Ban waxtu ngë-y yeewu?
B: Juróóm ñaar-i waxtu laa-y yeewu.

A: Ban waxtu ngë-y jóg? (kañ)
B: Subë teel laa-y jóg.

~~Utiliser une montre en carton~~, un reveil ou simplement un desin au tableau et travail ler l'heure. Cet exercise vous permetra de reviser les chiffres. Ne pas oublier d'introduire les expressions: genmwall (et demi).

Using a watch made from cardboard/paper, an alarm clock or simply a design on the blackboard work on the time of day. This exercise will help review the numbers. Be sure and introduce the expression: genmwall (half).

moo jot	it is (for time)	il est (seulement pour (l'heur)
jot-në	it is (for time)	" " " "
des-në (tuuti)	less/minus/before	
pase-në	after/past	
ci subë	in the morning	le matin
ci ngoon	in the afternoon	l'apre-midi
ci bëccëg	in the day time	dans la journee
guddi	night/dark	nuit
xaaju guddi	in the middle of the night	en pleine nuit...
digg-u bëccëg	in the middle of the day	en pleine journee

Avec des gestes ou aides visuelles presenter le vocabularie suivant:

Using gestures, mimies or visual aids, present the following vocabulary:

sangu	to shower	prendre une douche
solu	to put one's clothes on to get dressed	s'habiller
ndekki	to have breakfast	prendre le petit dejeuner
dugg-i marse	to go shopping/ to go to the market	← aller faire le ← marché
xey	to go to work in the morning	aller au travail le martin
dem dëkk bë	to go to town	aller en ville
liggeey	to work	travailler
ñibbi	to go home	rentrer a la maison
wàcc	to get off work	finir le travail
añ	to eat lunch	dejeuner
naan attaya	to drink tea	boir du the
noppëleku	to rest	se reposer
gont(u)	to go to work in the afternoon	aller au travail l'après midi
dem garan palaas	to go to the "chatting place	aller à la grande place (pour couser)
seet-i suma-y xarit	to go see my friends	aller rendre visit a mes amis
nuyu-ji (nuy ji) nit ñi	to go say hello to people	aller dire bonjour aux gens
naan-i attaya	to go drink tea	aller boire du the
waxtaan-i	to go chat (with friends)	aller cause (avec des amis)
damye-ji	to go play chess	aller jouer aux dames
doxaan-i	to court someone	aller faire la cour
doxantu-ji	to go for a walk	aller se promener
taal-i reer	to cook dinner	aller preparer le diner
Su(Bu) më sangoo bë noppi dama-y solu.	After I take a shower, I put on my clothes/ I dress.	Apres avoir pris ma douche, je m'habille
Su(Bu) më soloo bë noppi dama-y ndekki.	After I get dressed, I eat breakfast.	Apres avoir habiller je prends la petite dejeuner.
Su(Bu) ndekki bë noppi dafa-y xëy.	After he eats breakfast he goes to work.	Apres il prendre la petite dejeuner, il va aux travailler.
Su(Bu) ñu wàccee dañu-y dem garan-palaas.	After they(we) get off work, they(we) go to the "chatting place".	Apres avoir fini le travaille ils vont au grand place.
Soo(Boo) sangoo bë noppi loo-y def?	What do you do after you take a shower?	Qu'est ce que tu fais apres ta douche?
Su(Bu) ndekki bë noppi lu mu-y def?	What does he/she do after breakfast?	Qu'est-ce qu'il/elle fait apres le petit dejeuner?
Luñu-y def su(bu)ñu wàccee?	What do they do after	Qu'est-ce qu'il font

A:	Sóó(Bóó) ndekkee be noppi loo-y def?	What do you do after breakfast?	Qu'est-ce que tu fais après le petit dejeunes?
B:	Su(Bu) më ndekkee bë noppi, dama-y xëy.	← After breakfast, I go to work.	← Après le petit dejeune: je vais aux travaille.
A:	Sóó(Bóó) xëyee ban waxtu ngë-y wàcc?	When you go to work in the morning, what time do you get off.	Quand vous allez au travail le matin, à quelle heure sortez-vous.
B:	Boor-u midi laa-y wàcc.	I get off around noon.	Je sors vers midi.
A:	Ban waxtu ngëën di añ?		
B:	Boor-i inëër leñu-y añ.		
A:	Su(Bu) ngeen añee be noppi, lu ngeen di def?	After you have lunch what do you do?	Qu'est-ce que vous faites après le dejeuner?
B:	Su(Bu) ñu añee bë noppi dañu-y naan attaya.	After we eat lunch, we drink tea.	Après le dejeuner, nous buvons du thè.

A: John, ban waxtu lë-y wàcc ci ngoon?
B: Setleer lë-y wàcc dafa guddee wàcc. walla,
Seŋkeer lë-y wàcc dafay teel(a) wàcc.

A: Bu waccee fumu-y dem?
B: Bu waccee, dafay seet xarit-am.

A: Su ñëwee dafa noppëleku?
B: Waaw dafa noppëleku. walla,
Déédéét du noppëleku.

En utilisant les mêmes structures ou des structures deja enseignées, encourager vos élèves à faire des echanges de même genre. Travailler autant que possible les expressions dans M_3 .

Using the same structures or structures already taught, have your students do little dialogues of the kind above. Use as many expressions as in M_3 as possible.

*SPECIAL CYCLES AND VOCABULARY FOR RURAL FOCUS

*CYCLES SUPPLEMENTAIRES POUR MILIEU RURAL

:	Fajar jot-në. walla, Fajar-në.	It's dawn.	C'est l'aube.
	Njël	It's dawn.	C'est l'aube.
	Bër-set (bët-set)	Daybreak.	
:	Njël laa-y yewu. Fajar laa-y yewu.	At dawn I awake. At dawn I awake.	
:	Ci fajar nit ñi dañu-y julli.	At dawn, people pray.	À l'aube, les gens prient.
	Jigeen-ñi njël lëñuy soq.	The women, pound (the millet or rice) at dawn.	Les femmes pilent (le milou le riz) a l'aube.

dëbb
wal
roti

Góór ñi subë teel lëñuy	The men go hunting early in the morning.	Les hommes vont a la chasse tot.
rëbb-i.	go farming	vont cultiver
bay-i	go fetch wood	aller chercher du bois
taxan-i		

Man dama-y nappi subë teel.

1 :
A: Ban waxtu ngë-y jog?
B: Fajar laa-y jog.
A: Sóó jogee loo-y def?
B: Sumë jogee dama-y julli.

2 :
A: Ci fajar lu jigeen niiy (ñi di) def?
B: Dañuy wal.
A: Góór ñi nag lu ñuy def?
B: Góór ñi dëñuy bay-i.
Góór ñi dëñuy napp-i.
Góór ñi dëñuy rëbb-i.

4 :
Nawet nit ñi dañu-y bay. — In the rainy season people cultivate. — Pendant l'hivernage, les gens cultivent.

Nawet jigeen ñi dañu-y ji gerte.	The women sow peanuts.	Les femmes sement l'arachide.
dugub	millet.	mil
mboq	corn	mais
ñambi	manioc	manioc
ñebbe	black-eyed peas	harricot
sëb	" " "	"

Noor, dañuy jayyi dëkk bë.	In the dry season they go to town to sell.	Pendant la saison séche, ils vont en ville vendre.

A: Nawel, lu góór ñiiy def?
B: Dañuy bay.
A: Noor nag, lu ñuy def?
B: Noor dañu-y dem dëkk bẽ wuti liggey.

Juróóm-i yoon lëñuy julli ci bes bi.	We (one) prays five times a day.	On prie cinq fois par jour.
Dañu-y julli fajar.	We pray early in the morning.	On prie tres tôt le martin.
Dañu-y julli tisbaar.	(around 2 p.m.)	(vers 2 heures)
takkusaan	(around 5 p.m.)	(vers 5 heures)
timis	(around 6 p.m.)	(vers 6 heures)
gee (gewe)	(bed time)	(l'heure de couche)
Ñaata yoon ngeen-di julli?	How many times do you pray?	Combien de fois priez-vous?
Ban waxtu ngë-y julli?	At which times do you pray?	A quelles heures priz-vous?

bay	to cultivate	cultiver
gub .	to cut (collect) grass plants, etc.	couper (et ramaser) de l'herbe, des plants,
goob	plant peanuts	semer des arachides
ji gerte	millet	du mil
dugub	corn	du mais
mboq	manioc	manioc
ñambi, pulloox	blackeyed beans	pois
ñebbe		
wal	to pound a grain until it becomes flour	
soq	to pound a grain to remove the hull	
dëbb	to pound	piler
rabb	to weave	tisser
rëbb	to hunt	chasser
Tisbaar jot-në, xana dóó julli?	It's "tisbaar" time aren't you going to to pray	Il est "tisbaar" n'allez vous pas prier?
Loo-y def ajjuma ci tisbaar?	What do you do Friday at "tisbaar" time?	Que faites vous vendredi à l'heure de "tisbaar"?
Dama-y dem jumaa jë.	I go to the grand mosque.	Je vais à la grande mosquée.

LE TEMPS EN WOLOF

TIME IN WOLOF

S FAN YI

ltine
laata
larba
xamis
jjuma
seer (Samedi)
ibeer (Dimaas)

EER

J

Y BES

tey
tey lë altine
tey altine lë
tërki dembb
bërkaati dembb
biig
ëlëk/subë
ëlëk ci guddi
gannaw/ginnaw ëlëk
gannawaati ëlëk
su weer wi deewe
keroog
ci kanam
ci kanam tuuti
sanq
saa
ci saa si
sa yu nekk
bes bu nekk
bu yagg
bu yaggul

ërset/bëtset
subë teel
bëccëg
yoor-yoor
diggu bëcëg

njollbor
ngoon
guudi
xaaju guddi

DAYS OF THE WEEK

Monday
Tuesday
Wednesday
Thursday
Friday
Saturday
Sunday

MONTH

YEAR

WEEK

TIME EXPRESSIONS

today
today is Monday

day before yesterday
three days ago
last night
tomorrow
tomorrow night
day after tomorrow
in three days
at the end of the month
the other day
later/in a while
in a little while
a while ago
l lapse
right away
everytime
everyday
long ago
not long ago

TIME OF THE DAY

daybreak
early morning
daylight
around 10 a.m.
in the middle of the day
or in broad day light
around lunch time
afternoon
night/dark
in the middle of the night

LES JOURS DE LA SEMAINE

Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
Dimanche

MOIS

ANNÉE

SEMAINE

EXPRESSIONS DE TEMPS

aujourd'hui
aujourd'hui, c'est lundi

avant hier
il y a 3 jour
hier soir (nuit)
demain
demain soir
apres demain
dans trois jour
a la fin du mois
l'autre jour
plus tard/dans un instant
dans un (petit) moment
il y a un moment
un instant
sur l'instant
chaque fois
chaque jour
il y a long temp
il n'y a pas long temps

LES MOMENTS DE LA JOURNEE

point du jour, petit matin
tot le matin
jour
vers 10 h du matin
en mi journee ou en plein
journee
vers l'heure du dejeuner
apres midi
la nuit
en pleine nuit

XTU JULI	PRAYING TIME	HEURES DE PRIÈRE
ajar/njël	dawn	l'aube
isbaar	around 2 p.m.	ver 2 heure de l'apres midi
akkusaan	around 4:30 - 5:00 p.m.	vers 4:30 - 5:00 de l'apres midi
imis	around 6:00 p.m. and also sunset	vers 6:00 de l'apre midi et aussi coucher du soliel
e/geewee	after dinner	après le diner

SECTION II: DIALOGUES

Juróómeel-u Waxtaan
Fifth Conversation
Cinquiam Conversation

el ag Tapha ñuŋgi dem seeti benn xarit-u Mel bu bokk ci "corps de la paix Americain". ar baŋgi taxaw ci fë ruus bi. Amineta gis-në mag-am ag Mel ñu toog ci biir kaar bi.
el and Tapha are going to visit a friend of Mel's who is a member of the American ace Corps. The bus is waiting at a red light. Aminata sees her older brother and el sitting in the bus.
el et Tapha vont rendre visite à un ami de Mel qui est membre du corps de la paix ericain. Le car stationne au feu rouge. Aminata voit son grand frère et Mel assis ans le car.

MINATA:	Tapha, Mel, fan ngeen jëm?	Tapha, Mel, where are you going?	Tapha, Mel, ou allez-vous?
APHA:	Allées çoursin leñu jëm.	We are going to Allees Coursin.	Nous allons aux Allées Coursin.
MINATA:	Lu ngeen di wuti foofu?	What are you going to look for (do) there?	Qu'est-ce que vous allez cherchez (faire) là bàs?
APHA:	Benn xarit-u Mel lëñu-y seeti.	We are going to see a friend of Mel's.	Nous allons voir un ami de Mel.
MINATA:	Xarit-am naka lë tudd?	What is his friend's name?	Comment s'appelle son ami(e)?
APHA:	Xam-umë taram wante Mel xam-në ko.	I don't know his name but Mel does.	Je ne sais pas son nom, mais Mel le sais.
EL:	Waaw, Vera lë tudd.	Yes, her name is Vera.	Oui, elle s'appelle Vera.
MINATA:	Mbaa xam ŋgeen kër-em?	Do you know where she lives?	Savez-vous où elle habite?
APHA:	Am-ul kër Dakar, ci all bi le dëkk.	She doesn't have a house in Dakar, she lives in the country.	Elle n'a pas de maison à Dakar, elle habit en "brousse".
EL:	Waaye tey ŋuŋgi nekk ci biro "corps de la paix"	But, today, she is at the Peace Corps Office.	Mais, aujourd'hui elle est au bureau du corps de la paix.
MINATA:	Biro "corps de la paix" lë nekk?	Where is the Peace Corps office located?	Ou se trouve le bureau du corps de la paix?
.:	Ci kanam-u jumaa-ji ci wet-u "ecole Pape Gueye Fall".	In front of the big mosque, next to school Pape Gueye Fall.	En face de la grande mosque à côte de l'ecole Pape Gueye Fall.
MINATA:	Waaw, waam, xam naa ko.	Oh yes, I know (where it is).	Ah oui, je sais.

*Juroomeel-u Waxtaan
*Special Dialogue for Rural Focus
*Dialogue Special pour Milieu Rural

el ag Tapha dañu-y seeti "sous prefet" bi. Seen oto-ngi taxaw ci boor-u tali bi.
inata gis-në mag-am ag Mel ñu toog ci biir oto bi.
el and Tapha are going to see the "sous prefet". Thier car is waiting at the
ide of the road. Aminata sees her older brother and Mel sitting inside the car.
el et Tapha vont voir le sous prefet. Ceur voiture est arrêtée au bord de la
oute. Aminata vois son grand frere et Mel assis dans la voiture.

MINATA:	Tapha, Mel fuŋgeen jëm?	Tapha, Mel, where are you going?	Tapha, Mel, ou allez vous?
TAPHA:	Dëkk bë lëñu jem.	We're going to town.	Nous allons en ville.
MINATA:	Xanaa deŋgeen fë am soxlë?	Do you have some business there?	Vous avez des affaires là (à y traiter)?
TAPHA:	Waaw, Mel war-në gis "sous prefet" bi.	Yes, Mel has to bee the "sous prefet".	Oui, Mel doit voir le "sous prefet".
M[illegible]A:	Kañ ngeen di dellu-si?	When are you coming back?	Quand revenez-vous?
MEL:	Su-ñu joge kër "sous prefet" bi dañu war nuyu-ji sama benn xarit.	After we leave the "sous prefet" house, we have to go say hello to a friend of mine.	Quand nous quittons chez le prefet, nous devons aller dire bonjour à un ami.
AMINATA:	Sa xarit, fu mu dëkk?	Where does your friend live?	Où habit votre ami?
MEL:	Ci àll bi lè dëkk, waaye tey muŋgi Thiès.	He lives in the country but today he's in Thies.	Il habite en "brousse" mais aujourd'hui il est à Thiès.
AMINATA:	Fan lë dal ci Thiès?	Where is he staying in Thies?	Où est-u qu'il loge à Thiès?
MEL:	Kër xarit-am bu tudd Ablaye, ci wet-u garaas bi.	With a friend of his whose names is Ablaye, next to the taxi station.	Avec un ami qui s'appelle Ablaye, à côte de la gare routière.
AMINATA:	Baax-në dem leen te ñëw!	OK, see you later (go and come back in peace).	Bien, à tout à l'heure (allez-y et revenez en paix).

*Juroomeel-u Waxtaan
*Special Dialogue for Rural Focus
*Dialogue Special pour Milieu Rural

era mungi seeti "medecine seef" bi. Warnë waxtaan ag moom ci mbirum liggeey-ëm.
isee-në ag Aminata ci yoon wi.
era is going to see the "medecin chef". She has to talk with him about her job.
he sees Aminata on the way.
era est allez voir le "medecin seef". Elle droit en parle sur son travaille.
lle voir Aminata sur la route.

MINATA:	Vera, nungga def?	How are you?	Comment allez-vous?
ERA:	Mangi fi rekk. Gëy-naa lë gis.	Fine. It's been a long time since I've seen you.	Bine. Il y a longtemp que je ne vous pas vu.
MINATA:	Mangi fi rekk. Fóó jëm?	I'm fine. Where are you going?	Je me porte bien. Ou allez-vous?
EP	'Medecin seef' bi laa-y seeti.	I'm going to see the "medecin chef".	Je vais voir le "medecin chef".
MINATA:	Dangga feebaar?	Are you sick?	Vous etes malade?
ERA:	Déédéét, feebarumë, warnaa waaxtaan ag moom ci suma "projet".	No, I'm not sick. I have to talk with him about my project.	No, je ne suis pas malade. Je dois lui parler de mon projet.
AMINATA:	Ban waxtu ngëy noppi?	What time will you finish?	A quelle heure finissez-vous?
ERA:	Yaakaasnaa-ne ci boor-u takkusaan.	I think around 5:00 p.m.	Je pense (que nous finirons) vers 5:00 de l'apres midi.
AMINATA:	Kon boog bë ci kanam. Mangi dem.	So, until later. I'm leaving.	Donc, a plus tard. Je m'en vais.
ERA:	Nuyul-më wa kër gi.	Say hello to your family.	Le bonjour a votre famille.
AMINATA:	Dineñu ko degg.	I'll tell them.	Je leur transmettre le.

→ SECTION III: EXERCISES

Substitution

Man gis-naa Vera mu toog ci kër gë.
Yow _____.
Moom _____.
Nun _____.
Noom _____.
Yeen _____.

Substitution

Gis-nëñu Vera mu toog ci kër gë.
_____ ci kaar bi.
_____ ci restaurant bë.
_____ taxaw _____.
_____ ci kanam-u jamaa ji.
_____ ci wet-u marse Sanadaga.
_____ ci wet-u Ecole Papa Gueye Fall.

Substitution

Gis-nëñu Mel ag Tapha ñu taxaw ci yoon wi.
_____ ci wet-u kër gë.
_____ ci kanam-u biro bi.
_____ ci restaurant bi.
_____ ci wet-u jumaa ji.
_____ ci biro corps de la paix.

Substitution

Gis-naa Alioune ag Amadou ñu toog ci oto bi.
_____ Linda ag Barry _____.
_____ (nom) ag (nom) _____.
_____ ci wet-u jumaa ji.
_____ Mel ag Tapha _____.
_____ ci kanam-u jumaa ji.
_____ Vera _____.
_____ ci kaar bi.
_____ Cathy _____.
_____ ci restaurant be.
_____ George _____.
_____ ci yoon wi.
_____ Abou ag jabar-am _____.
_____ taxaw ci arret kaar bi.
_____ Mel ag Tapha _____.

Substitution

Ñungi seeti suñu xarit bu dëkk Dakar.
_____ bu-y liggeey Corps de la Paix.
_____ bu tudd George.
_____ bu-y jangale anglasi.

6. Mangi seeti suma ñaari xarit yu dëkk Dakar.
_____ yu-y liggeey corps de la paix.
_____ yu-y liggeey ci àlì bi.
_____ yu war ñibbi tey ci guddi.
_____ yu-y jangale Anglais.
_____ yu tudd Abdou ag Moussa.

7. Substitution

Amnaa mag ju goor.
_____ jigeen.
____ rakk ju ndaw.
____ kër gu mag.
____ xaj bu tuuti.
____ muus mu ndaw.
____ fas wu rëy.
____ oto bu maggat.
____ baay bu baax.

Substitution

Moom amnë rakk ju góór.
Man _____.
_____ mag _____.
Kii _____.
_____ baax.
_____ baay _____.
_____ oto _____.
_____ rey.
_____ muus _____.
_____ ndaw.
_____ xaj _____.
_____ fas _____.
_____ ker _____.
_____ rakk _____.

9. Repetition

Lii oto bu bees lë.
Kii jigeen ju baax lë.
Lii kër gu tuuti lë.
Moom dëkkëndoo bu baax lë.
Ndox mu sedd lë.
Gan gu sob lë.
Muus mu ndaw lë.
Kuddu gu rëy lë.
Jigéén ju jëkk lë.

10. Transformation

PROFESSEUR: oto/bees

ÉLÈVE: oto bu bees

jigeen/baax
kër/tuuti
dëkkéndoo/baax
ndox/sedd
gan/sob
muus/ndaw
kuddu/rëy
jigeen/jekk

11. Transformation

PROFESSEUR: Man mangi dëkk Dakar/Vera ci àll bi.

ÉLÈVE: Man mangi dëkk Dakar wante/waaye Vera mangi dëkk ci àll bi.

Man mangi nekk ci kalaas bi
Directeer bi ci biróóm

Man mangi nekk ci kalaas bi waaye
direkteer bi mangi nekk ci biróóm.

Mangi jéndd ñaari meetar
sumë xarit ñenti meetar.

Mangi jéndd ñaari meetar, sumë waaye
xarit mangi jéndd ñenti metar.

Sumë kër mangi nekk sicap
sumë biro ci wet-u ecole Papa
Gueye Fall.

Sumë kër mangi nekk sicap waaye sumë biro
mangi nekk ci wet-u ecole Papa Gueye Fall.

12. Transformation

PROFESSEUR: Ana jabar-u Moustapha?

ÉLÈVE: Ana jabar-am?

Ana xarit-u (bill)?
Ana jabar-u Theophile?
Ana jekkér-u Vera?
Ana yaay-u Tapha?
Ana mag-u George?
Ana baay-u Tapha?
Ana rakk-u Demba?

Ana xarit-am?
Ana jabar-am?
Ana jekker-am?
Ana yaay-am?
Ana mag-am?
Ana baay-am?
Ana rakk-am?

13. PROFESSEUR: Ana sa xarit?

ÉLÈVE: Gisume ko.

PROFESSEUR: (à un autre élève) Ana xarit-am?

ÉLÈVE: Xarit-am mangë Dakar.

Ana sa rakk?
Ana sa jabar?
Ana sa yaay?
Ana sa pape?
Ana sa jëkké?
Ana sa mag?

14. Substitution

Man gis-umé sumé rakk.
Yow _____.
_____ sa _____.
Moom _____.
_____ rakk-am.
_____ xarit-am.
Man _____.
_____ sumé _____.
_____ Papé.
Yow _____.
_____ sa _____.
Moom _____.
_____ papaam.

15. Substitution

Biro "corps de la paix" fan lë nekk?
Ecole Pape Gueye Fall _____?
Ecole Normale Superieur _____?
Biroo Alphabetisation _____?
Kër prefet bi _____?
Kër Tapha _____?

16. Transformation

En utilisant les phrases dans No. 15:

PROFESSEUR: Biroo "corps de la paix" fan lë nekk.

ÉLÈVE: Fan lé biro "corps de la paix" nekk?

SECTION IV: QUESTIONS

Mel ag Tapha fuñu jëm?
Mel ag Tapha fan leñu-y dem?
Xarit-u Mel lu mu-y liggeey?
Yow "Corps de la Paix" ngë bokk?
Am ngë xarit bu bokk "Corps de la Paix?
Kii amnë xarit bu-y liggeey "Corps de la Paix?
Yow amngë mag ju góór?
Yow amnge rakk ju jigeen?
Kaar bi fan lë taxaw?
Yow xamngë Alleés Coursin?
Lu nekk Alleés Coursin?
Biróo Corps de la Paix, fan lë nekk ci Alleés Coursin?
Xarit-u Vera, nu mu tudd?
Amnë kër Dakar?
Yow am ngë kër ci àll bi?
Sa kër fan lë nekk?
Am ngë kër Amerik?
Tey lë lan? (Altine, talaata, etc.)
Ëlëg lë lan?
Ginnaw ëlëg lë lan?

*Questions supplementaires pour milieu rural.
*Supplementary questions for Rural Focus.

Tapha ag Mel àll bë leñu jëm walla dèkk bë?
Yow, dèkk be ngë jem?
Am ngë sox lë dèkk bë?
Am ngë fi sox lë?
Am ngeen soxlë biro corps de la paix?
Mel kan le war gis?
Yow nag war-ngë gis direktëër-u corps de la paix?
Fan ngë dal ci Sénégal?
Xarit-u Mel fan lë dal?

Vera, medecin seef bi lë-y seeti?
Dafa feebar?
Yor nag, danga feebar?
Vera, lan lë-y waxtaan ag medecin seef bi?
Vera ban waxtu lë-y noppi?
Yeen nag ban waxtu ngeen di noppi?
Dangay julli takkusaan?
Ban waxtu lë kalaas bii di noppi?
Su kalaas bi jeexe lan ngëy def?

SECTION V: PROVERBS AND SAYINGS

CHAPTER VI

SECTION I: CYCLES

liggeey	profession	profession
Enseigner selon la/les profession(s) de vos eleves. Teach according to your student's profession(s).		
Man jangalekat laa.	I am a teacher.	Je suis enseignant(e).
Jangalekat-u Angale laa.	I am an English teacher.	Je suis enseignant(e) d'anglais.
M : Man "animateur" laa. Man "animatrice" laa.	I am an "animateur". I am an "animatrice".	Je suis animateur. Je suis animatrice.
M : Man "corps de la paix" laa bokk. Mbootaay-u "corps de la" bokk. Mbootaay gu tudd "corps de la paix" lë bokk.	I belong to the Peace Corps. Peace Corps organization. He belongs to an organization called Peace Corps.	Je fais partie du "corps de la paix". L'organisation du corps de la paix. Il fait partie d'une organization qui s'appelle le corps de la paix.
M : Déédéet liggeey-umë Ambaasaad-u Amerik, "corps de la paix"laa nekk.	No, I don't work at the American Embassy, I work (am) with the Peace Corps.	Non, je ne travaille pas à l'ambassade des USA, Je travaille (suis) avec le corps de la paix.

C : A: Asalaa-maalekum!
B: Maalekum-salaam!
A: Yow, Senegal ngë dekk?
B: Waaw fii laa dëkk.
A: Loo-y def ci Senegal.
B: Man, jangalekat laa/Man,"animateur"laa/Man,"animatrice"laa.
A: Loolu baax-në.

C : A: Sa xarit lu mu-y liggeey?
B: "Corps de la paix" lë bokk.
A: Dafa-y jangale anglaisi?
B: Déédéet, "animateur" lë.

A: Xanna Ambaasaad-u Amerik ngë nekk?
B: Déédéét "corps de la paix" laa nekk.
A: Lu-y (lan moo-y) sa liggéey?
B: Jangalekat laa.
A: Lan ngë-y jangale ?
B: Anglais laa-y jangale.

Ken ag Debbie ci àll bi lëñu-y liggéey-e.	Ken & Debbie work in the country.	Ken et Debbie travaillent en "brousse".
Nun ci àll bi lëñu dëkk.	We live in the country.	Nous habitons en brousse.
Noom Njaareem lëñu nekk.	They are/live in Njaareem.	Ils sont/habitent à Diourbel.

Louga
Ndar
Salom
Ndakaaru
Boor-u Touba

Dañu-y dimmëli waa àll bi.	They help the villagers.	Ils aident les villageois.
Mbir-um xale-yi lëñu-y toppëtoo.	They/we take care of the children (children's matters)	Nous nous (ils) occupons des enfants. (S'occupent)
Mbir-uum werdi yamam laa-y toppëtoo.	I take care of health problems.	Je m'occupe de problèmes de santé.

C :
A: Yow Dakar ngë dëkk?
B: Waaw, Dakar laa dëkk. (walla) Deedeet ci àll bi laa nekk.
A: Loo-y def ci àll bi?
B: Animatrice laa, mbirum waa àll bi laa-y toppëtoo.
A: Waaw kayl loolu del baax-në.

C :
A: Asalaa-maalekum!
B: Maalekum-salaam!
A: Foo dëkk fii?
B: Njaareem laa dëkk.
A: Lu-y sa liggeey ci Njaareem?
B: Mbirum werdi yaram laa-y toppëtoo.

C :
A: Ndiaye, nanga def?
B: Diop, mangi fi rekk.
A: Xanaa kii sa gan lë?
B: Kii suma xarit lë, Senegal lë dëkk.
A: Lumu-y def ci Senegal?
B: Mbootaay gu tudd corps de la paix lë bokk.
A: Lu-y liggéey-ëm?
B: Ci àll bi lë nekk waaw, dafay jangale.

[1] Both kay and de are emphasis markers and modify the noun or verb preceding them.

:	"Promotion Humaine laa bokk. Ministère de la Sante Ministère de l'éducation Ministère developpment rural	I belong to "Promotion Humaine".	Je fais partie de la Promotion Humaine.

: A: Yow ban ministère ngë bokk?
B: Man "Promotion Humaine" laa bokk.
A: Sa xarit nag?
B: Moom, dafa ɲjangale Anglais, ministère de l'éducation lë bokk.

---

anni ag xaalis — review numbers and money — reviser les chiffres et l'argent

---

iser les chiffres de 1 a 100 en les ecrivant sans ordre sur le tableau et en demandant aux eleves de les identifier rapidement.

Review the numbers from 1 to 100 by writing them on the board out of chronological order asking the students to identify them as fast as possible.

Reviser ensuite l'argent en posant la question:

Review the money by asking these questions:

"Ñaata ngë am?"
"Ñaata ngeen am?"
"Ñaata lë am?" etc.

Insister sur les formes:

Pay close attention to the forms mentioned below:

fanweer tëëméér junni dërëm

*SPECIAL CYCLES AND VOCABULARY FOR RURAL FOCUS

*CYCLES SUPPLEMENTAIRES POUR MILIEU RURAL

Suma waa dëkk teen lëñu bëgg.	People in my village want a well.	Les gens de mon village veulent un puits.
- pharmacie villageoise	a village pharmacy	pharmacie villageoise
- dispañseer	a dispansary	une dispensaire
- tool-u lujum	a vegetable garden	un jardin potager
- ay latrine	latrines	des latrines
Lekkol lëñu soxle.	They need a school.	Ils on besoin d'une ecole.
- jakka	- a mosque	- d'une mosquee.
- ndox	- water	- de l'eau
A: Sa waa dëkk lu ñu bëgg?	What do people in your village want?	Que veulent les gens de votre village?
B: Ñoom lépp lenu bëgg teen, dispenseer....	They want everything, a well, a dispensary.....	Ils veulent tout un puits, un dispensaire.....
A: Lu-ñu gënn soxle?	What do they need most?	De quoi ont-ils besoin le plus?
B: Yaakaarnaa-ne teen lëñu gën soxlë.	I think they mostly need a well.	Je pense qu'ils ont surtout besoin d'un puits.

A: Waa 'Mbadaxun" luñu soxlë.
B: Lekkool lëñu bëgg wante amuñu xaalis.
A: Mbaa am-nëñu ay liggéeykat?
B: Waaw amnëñu liggéeykat yu bare.

*utiliser les noms de villages des volontaires.
*use the names of the volunteers' villages.

Jigéén ñi 'centre social" lëñu begg	The women want a social center.	Les femmes veulent un centre social.
-Cooperatiw-u cuubkat	a tie dye cooperative	une cooperative de teinturier
-dispañseer-u xale	a children's dispensary	une pediatrie
-dañu bëgg jang ñaw	they want to learn to sew	elles veulent apprendre à coudre

A: Ci àll bi ag ñan ngë-y ligéey-al?
B: (Ag) jigeen ñi laa-y liggeey-al.
A: Noom, lu ñu bëgg?
B: Dispañseer-u xale lëñu bëgg.

TEXTES

Les textes suivant ont pour but de renforcer l'étude du nouveau vocabularie et de travailler les structures deja étudiées dans les cycles.

The following texts are designed to reinforce the study of the new vocabulary and to manipulate the structures already presented in the cycles.

Vous pouvez utiliser la technique qui vous convient ou celle que vous jugez la plus appropriée pour votre classe. Il ne faut pas perdre de vue que le but est de donner à vos élèves l'occasion de parler.

Feel free to use whatever technique you will judge necessary or adequate for your class. Just do not forget that your goal is to allow the students to get involved in conversation.

Après l'étude complète du vocabulaire et des structures demander aux élèves de fermer leur livre et poser les questions de comprehension (page) sur le texte. Une fois le texte etudié, proceder aux exercises suivants:

After the complete study of the vocabulary and structures have the students close their books and ask questions (page) to test comprehension. When the text has been completed, do the following exercises:

1. Transformations

   a. Mettre le texte (oralement) à la 1ere personne du singulier
      Change the text (orally) to the 1st person singular

   b. Mettre le texte (oralement) au pluriel.
      Change the text to the plural.

2. Creation

   Demander à vos élèves de travailler par deux ou 3 et de preparer pour la prochaine classe un texte similaire decrivant les futurs activites d'un de leurs camarades.

   For the next class, ask you student to work in groups of 2 or 3 to write up a little text similar to the one just studied. In the text they will describe what activities are needed by one of their village friends.

TOM WÀCCBEES

Tom Wàccbees mungi sooga agsi Senegal. Ci mbootaay gu tudd "corps de la paix" lë dokk. Leegi dafa-y jang wolof, waaye bu noppe, dafa-y dem ci àll bi. Dëkkëm-ëngi dekk ci yoon-u Kaolack. Tom waxtaan-në ag seef de wilaas bi benn yoon. Seef de wilaas bi nee-në waa dëkk-ëm tali lëñu bëgg. Soxlë-nëñu itam lekkol, dispañseer, keen ag benn jakka (ab jakka). Waa dëkk bi amuñu xaalis wante am-nëñu liggeeykat yu bare. Tom waaru-në. Bëgg-në waxtaan ag ñoom ngir seet lan lëñu gënn soxlë. War-në jang wolof bu baax ndax waa àll bi degg-uñu tubaab.

COUMBA BAREPEXE

Coumba Barepexe, waa "corps de la paix" lë. Njaareem lë dëkk ci wet-u Touba. Ci àll bi, jigeen ñi lë-y liggeeyal. Jigeen-u dëkk-ëm am-nëñu "centre social" waaye dañu soxlë benn materite. Jigeen ñu bare ci dëkku Coumba dañu-y cuub. Dañu bëgg jaay seen liggeey. Laaj-nëñu Coumba mu dimmëli leen. Dañu bëgg been "cooperative" Coumba wax-në jigeen ñi ñu daje ag moom. War-nëñu waxtaan mbir yu bare. Coumba war-në jang wolof bu baax.

(Naka ci pexe!)

QUESTIONS

Tom Wacebees, mungi sooga agsi Senegal?
Sa xarit bii, mungi sooga agsi Senegal?
Yow nag, yangi sooga agsi?
Xana wacc bees ngë?
Yow mbootaay-u "corps de la paxi" ngë bokk?
Yow, ban mbootaay ngë bokk?
*Mbootaay gi ngë bokk naka lë tudd?
*Dëkk bi ngë dëkk nu mu tudd?
Yow, yangi jangg wolof?
Tom, lu-mu-y def lëëgi?
Yeen, lu ngeen di def lëëgi?
Soo jangee wolof bë noppi fan ngë-y dem?
Moom su jangee wolof bë noppi, fu-mu jëm?
Sa dëkk-u Tom, fu mu nekk?
Sa dëkk, yoon-u Ndar lë nekk walla yoon-u Kaolack?
Dëkk-ëm fu mu nekk?
Tom, waxtaan-në ag seef de wilaas bi?
Yow, waxtaan ngë ag sa seef de wilaas?
Sa seef de wilaas naka lë sant?
Yow, naka ngë sant ci wolof?
Seef de wilaas bi mu ne lan?
Waa dëkk bi lan lëñu bëgg?
Sa waa dëkk lu-ñu bëgg?
Ngë ne lan? (insister sur ma-ne....)
Soxlë nëñu teen?
Soxlë nëñu dispañseer?
Soxlë nëñu farmasi?
Sa waa dëkk, lu-ñu gënn soxlë?
Waa dëkk bi am-nëñu xaalis
Yow, angë xaalis?
Am-nëñu liggeeykat?
Yow, liggéekkat ngë?
Waa àll bi degg-nëñu tubaab?
Yow degg-ngë français?
Yow, war-ngë jang wolof?
Lu tax ngë war jang wolof?

Coumba Barepexe, waa "corps de la paix"?
Yow nag, waa "corps de la paix" ngé?
Kii waa Amerik lë?
Kii fan lë dëkk ci Senegal?
Coumba Barepexe, fu mu dëkk?
Yow, wet-u Touba ngë dëkk?
Weet-u fan ngë dëkk?
Coumba, ci àll bi lë-y liggeey?
Jigeen ñi lë-y liggeey-al walla góór ñi?
Yow, ñan ngë-y liggey-al?
Ci "promotion humaine", kan ngë-y liggééy-al?
Ci "centre social" bi, kan ngë-y liggééy-al?
Sa dëkk am-në dispañseer?
Sa waa dëkk soxlë-nëñu maternité?
Waa dëkk-u Coumba Barepexe, am-nëñu "centre social"?
Sa jigeen-u waa dëkk, am-nëñu "centre social"?
Sa waa dëkk, lu ñu soxlë?
Yow, dangay cuub?
Jigéén ñi dañu-y cuub?
Ñaata jigéén ñoo-y cuub?
Jigéén ñi lu tax ñu bëgg "cooperative"?
Jiigeen ñi lu ñu laaj Coumba?
Sa waa dëkk lu-ñu lë laaj?
Coumba dafa daje ag jigéén ñi?
Jigéén-u dëkk bi lu ñu-y wax; tubaab walla wolof?
Yow degg-ngë wolof?
Yow degg-ngë français?
Yow wañgë jang wolof bu baax?
Lutax ngë war jang wolof bu baax?
Yow bare-ngë pexe?
Coumba nag?

SECTION II: DIALOGUES

Juroom Benneel-u Waxtaan
Sixth Conversation
Sixième Conversation

Tapha ag Mel agsi-nëñu "corps de la paix". Ñungi séén Vera Green mu taxaw ci gannaaw biro bi.
Tapha & Mel have arrived at the Peace Corps Office. They notice Vera Green standing behind the office.
Tapha et Mel sont arrivés au corps de la paix. Ils appercoivent Vera Green qui est debout derrière le bureau.

TAPHA:	Mel, lakk-al wolof ndax man, degg-umë anglais.	Mel, speak in Wolof because I don't speak English.	Mel, parlez wolof parceque je ne parle pas anglais.
MEL:	Baax-në. Vera, nanga def?	Okay. Vera, how are you doing?	D'accord. Vera, comment vas-tu?
VERA:	Mel, mangi fi rek. Gëj-naa lë gis.	Mel, I'm fine. I haven't seen you in a while.	Mel, bien merci. Il y a longtemps qu'on ne s'est pas vu.
MEL:	Mangi fi rekk.	I'm fine.	Je vais bien.
A:	Kañ ngé ñew?	When did you come?	Quand es-tu arrivé?
MEL:	Mangi sooga agsi. Amnaa fi ñetti fan rekk.	I just arrived. I've only been here for 3 days.	Je viens d'arriver. Ça fait seulement 3 jours.
VERA:	Ana waa Amerik?	How's everybody in the U.S?	Comment va tout le monde en Amerique?
MEL:	Nëpp-ëngë fé di lë nuyu. Nuyul sumë xarit bii, Tapha Ndiaye.	Everybody's fine & says hello. Meet(say hello) my friend, Tapha Ndiaye.	Tout le monde va bien et dit bonjour. Je te presente(dis bonjour à) mon ami Tapha Ndiaye
VERA:	Ndiaye, nanga def?	Ndiaye, how do you do?	Ndiaye, comment allez-vous?
TAPHA:	Mangi fi rekk. Sant wa?	Fine thanks. What's your last name?	Bien merci. Quel est votre nom de famille.
VERA:	Green laa sant ci Amerik.	In America my last name is Green.	En Americain, mon nom de famille est Green.
TAPHA:	Ci wolof nag, noo sant?	In Wolof, what's your last name?	Et en Wolof, quel est votre nom de famille?
VERA:	Diop laa sant.	My last name is Diop.	Mon nom de famille est Diop.
HA:	Diop! Sa sant wi de neex-ul! Yow suma jaam ngë.	Diop! Your family name is not pleasant[1]! You are my slave.	Diop! Votre nom de famille n'est pas bien[1]! Vous êtes mon esclave.
VERA:	Deédéét, waay, yow suma jaam ngé. (Yow yaay sumë jamm)	No, you are my slave.	Non, vos êtes mon esclave.

[1]Last name joke. See note in student manual. Farce sur les noms de famille. Voir dans le livre de l'eleve pour des explications plus detaillees.

*Juroom benn-eel-u Waxtaan
Sixième Dialogue
Sixth Dialogue

Mel ag Tapha-ëngi xaar ci ginnaaw "Prefecture". Dañu-y néeg Prefet bi mu gontusi.
Mel seeñ-në xarit-am Vera mu-y jaar.
Mel et Tapha attendent derrière la "Prefecture". Ils attendent que le Prefet arrive (au travail l'après-midi). Mel aperçoit son amie Vera qui passe.
Mel and Tapha are waiting behind the "Prefecture's" office. They are waiting for the Prefet to arrive (at work in the afternoon). Mel sees his friend Vera passing.

TAPHA:	Xanaa kële sa mbokk lë. (1)	That person over there is she your relative.	Cette personne là bas, c'est une parente à toi?
MEL:	Waaw, waaw, suma njaatige lë, Vera lë tudd.	Yes, yes, she is my collegue, Her name is Vera.	Oui, oui, c'est ma collegue Elle s'appelle Vera.
TAPHA:	Móom itam, Prefet bi lë-y seet?	Is she looking for the Prefet too?	Elle aùssi cherche le Prefet?
	Wóóru-më de! Nég-ël më laaj ko.	I'm not sure. Wait, I'll ask her.	Je ne suis pas certain. Attend je vais lui demander.
TAPHA:	Laaj ko ko ci wolof. Man mën-umë lakk anglais.	Ask her in Wolof. I can't speak English.	Demande lui en wolof. Je ne sais pas parler anglais.
MEL:	Baax-në! Vera, yow it dqnga soxla Prefet bi?	Okay! Vera, you too are looking for/need the "Prefet"?	D'accord! Vera, toi aussi tu cherches/as besoin du/ le Prefet.
VERA:	Déédéét, ci medecin seef laa joge. Dama war dellu suma dëkk balaa mu-y guddi.	No, I'm coming from the "medecin chef's". I have to go back to my village before it gets dark/late.	Non, je viens de chez le medecin chef. Je dois retourner à mon village avant qu'il ne fasse nuit.
MEL:	Ñun am-nëñu oto, xaral ñu yobbaale lë! Xam-ngé Tapha, magu Aminata? Ñoom ñaar ñoo bokk ndey.	We have a car, wait, we will give you a ride. Do you know Tapha, Aminat's older brother. They have the same mother.	Nous avons une voiture. Attend et nous t'emmenons avec nous. Connais-tu Tapha, le grand frère d'Aminata? Ils ont la même mère.
VERA:	Sant wa?		
TAPHA:	Ndiaye lë. Yow nag noo sant?		
VERA:	Ndiaye. Ndiaye jaata! Man, Diop laa sant.		
TAPHA:	Diop bë jubb.		

(1) Explique l'usage de mbokk. Il ne désigne pas nécessairement un véritable lien de parenté mais

SECTION III: EXERCISES

Substitution

Ablaay war-në dem Dakar.
_____ liggéey bu baax.
_____ noppëliku.
_____ julli tisbaar.
_____ jog fajar.
_____ waxtaan ag Prefet bi.
_____ dem Njaaréém.

2. Substitution

Georges ag Ken mën-ëñu lakk wolof.
_____ bay gerte.
_____ dañk ceeb.
_____ gas teen.
_____ feey.
_____ footbal.
_____ jangale.
_____ lakk français.

3. Substitution

Man warnaa lakk wolof.
_____ noppëleku.
Kii warnë _____.
_____ dem Promotion Humaine.
_____ dëkk bë.
Maag Aida war-nëñu _____.
_____ waxtaan ag Vera.
_____ seeti sëñu xarit.
Yow mën-ngë _____.
_____ ñaw.
_____ togg ceebu jen.
Yaag Aida mën-ngeen _____.
_____ war-ngeen waxtaan.
_____ lakk wolof.

4. Substitution

Man dama sonn war-naa noppëliku.
Yow _____.
Moussa _____.
Coumba _____.
Coumbag xaritam _____.
Noom _____.
Yeen _____.
Nun _____.
Yow _____.
Yaag Tapha _____.
Man _____.

Substitution

Xale bi ngë gis fu mu dekk?
Jigeen ngi seen _____?
Goor gi ngë xam _____?
Sa xarit bi ngë-y seeti ___?
Jangalekat bu jigeen bi ___?
Rakkam ju gōōr _____?
Magam ju jigéén _____?
Kër gi ngi jëndd _____?
Marse bi mu-y wax _____?

6. Transformation

PROFESSEUR	ELEVE
Dany jëndd-në oto bi.	Oto bi dany jëndd.
Xale bi gisnë goor gi.	Goor gi xale bi gis.
Am-nëñu kër.	Kër gi ñu am.
Moussa ag Allaaji gas-nëñu teen bi.	Teen bi Moussa ag Allaaji gas.
Indi ngë muus mu weex mi.	Muus mu weex mi ngë indi.
Séeñ-ngeen janq bi.	Janq bi ngeen seen.
Yangi ñëg Prefet bi.	Prefet bi ngë-y ñëg.
Dimbëli-nëñu gōōr gi.	Gōōr gi ñu dimbëli.
Bokk-ngë ci mbootaay gi.	Mbootaay gi ngë bokk.
Soxlë-nëñu jakka ji.	Jakka ji ñu soxlë.
Bëgg ngeen dispanseer bi.	Dispanseer bi ngeen bëgg.

7. Repetition (Integration)

PROFESSEUR: Mbacke bëgg-në téére bi. Yow indi ngë téére bi.
ELEVE: Mbacke bëgg në téere bi. Yow indi ngë téere bi.

PROFESSEUR: Yow indi ngë téére bi Mbacke bëgg?
ELEVE: Yow indi ngë téere bi Mbacke bëgg?

Dimbëli-në jigéén ji. Jigéén ji suma yaay lë.
Jigéén ji mu dimbëli suma yaay lë.
Xam-ngeen gōōr-gi. Ablaye mungi waxtaan ag gōōr gi.
Ablaye mungi waxtaan ag goor gi ngeen xam.
Gub nëñu ñax mi. Seef bi jëndd në ñax mi.
Seef bi jëndd në ñax mi ñu gub.
Jëndd në benn simis. Magam jël-në simis bi.
Magam jël-në simis bi mu jëndd.
Mangi lekk ceeb bi. Ami togg në ceeb bi.
Ami togg në cebb bi më-y lekk.
Mangi gas teen bi. Waa dëkk bi soxla-nëñu teen bi.
Waa dëkk bi soxlë-nëñu teen bi më-y gas.
Mungi tabax lekkol bi. Soxlë-nëñu lekkool bi.
Soxlë-nëñu lekkool bi ñu-y tabax.
Mungi ñaw simis bi. Rakkam bëgg-në simis bi.
Rakkam bëgg-në simis bi mu-y ñaw.

8. Transformation

PROFESSEUR: Janq yi rafet-nëñu. Gisnaa janq yi.

ELEVE: Gisnaa janq yu rafet.

Amnaa muus. Muus mi rey-në.
Amnaa muus mu rey.

Jigeen jangi seet xale bi. Gis-naa xale bi.
Gisnaa xale bi jigéén ji di seet.

Ñoom ji-nëñu gerte. Moom mungi lekk gerte gi.
Moom mungi lekk gerte gi ñu bëy. J'

Jëndd ngë piis bi. Bëgg-nëñu piis bi.
Bëgg-nëñu piis bi ngë jëndd.

Mangi bay tool bi. Gis-në tool bi.
Gisnë tool bi më-y bay.

Xale bi rèbbei-në. Xam ngë xale bi?
Xam-ngë xale bi rèbbi?

Mungi liggéey-al jigéen ñi. Jigéen ñi bëgg nëñu pharmacy.
Jigeen ñi bëgg pharmacy lë-y liggéey-al.

Mangi waxtaan ag nit ñi. Nit ñi bëgg teen.
Nit ñi bëgg teen laa-y waxtaan-al.

Nit-ñi soxlë-nëñu cooperative. Gisnaa nit ñi.
Gisnaa nit ñi soxle cooperative.

Ñoom ji-nëñu garab. Mangi toog ci suuf-u garab gi.
Mangi toog ci suuf-u garab gi ñu ji.

9. Substitution

Mangi sooga agsi.
_____ reer.
_____ yeewu.
_____ ñëw.
_____ gis Prefet bi.
_____ lekke loxo.
_____ añ.
_____ sangu.
_____ wacc.

10. Substitution

Man mangi sooga agsi.
Yow _____.
Moom _____.
Nun _____.
Yéén _____.
Noom _____.

11. Substitution (avec gestes)

Gëj-naa lë gis.
_____ ko ___.
_____ leen __.

12. Transformation

PROFESSEUR: Ablaye! ELEVE: Gëj-naa ko gis.

PROFESSEUR: Ablaye ag Marie. ELEVE: Gëj-naa leen gis.

Prefet bi.
Suma njaatige.
Yeen ñaar.
Ñoom ñet.
Man.
Coroom.
Seen waa kër.

13. Transformation

PROFESSEUR: Gis-ngë Allaaji Fall. ELEVE: Waaw, gis-naa ko.

Gis-ngë Ousmane?
Waaw gisnaa ko.

Gis-ngë Awa ag Seydou?
Waaw, gis-naa leen.

Gis-ngë noom ~~Kapaires~~ Seydou?
Waaw, gis-naa leen.

Gis-ngë ñoom Fatou?
Waaw, gis-naa leen.

Gis-ngë Aram?
Waaw, gis-naa ko.

Gis-ngë Rudy?
Waaw, gis-naa ko.